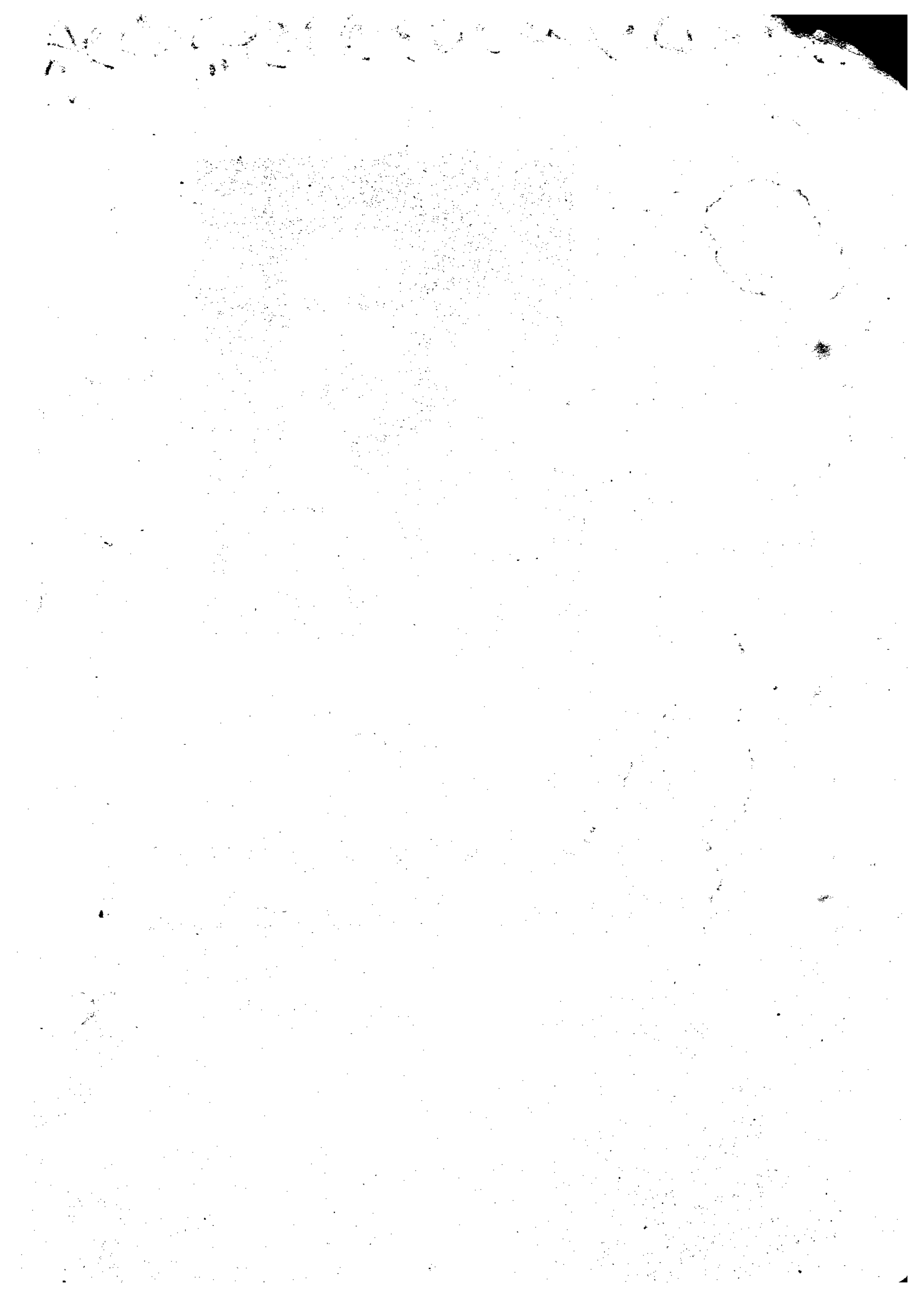


(المؤلف)

(فَكُلُّ لِسَانٍ فِي الحَقِيقَةِ إِنْسَانٌ)

(هەرزمانێك لەڕاستیدا ئادەمیزادێکە)



(بسم الله الرحمن الرحيم)

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على خير خلقه محمد (ص) وآله واصحابه الميامين الى يوم الدين .

(مقدمة)

ايها القارىء الكريم :

يسرني أن اتقدم بهذا الكتاب المتواضع الموسوم بـ (كيف تتعلم التدريب على المحادثة باللغتين العربية والكردية) راجياً من المولى القدير ان يكون اول مفتاح لتعليم اولئك الذين يرغبون ان يتعلموا هذه اللغة في اوقات فراغهـــم ، فانه يساعدهم على امتلاك ناصية هذه اللغة بسهولة وايسر سبيل وهدفي الوحيد من وضع هذا الكتاب هو تسهيل تعلم اللغة الكردية لمن لايعرفها او لم يسبق له ان حصل على معرفة كافية بها على مقاعد الدرس وبالاخص اخواننا العرب وغيرهم ولنا امل ان ينتفع منه القراء وذلك بفضل الطريقة التى اتبعتها من تاليفه ، ثم مجهودات المتعلم ومتابعة التحصيل حيث يتم ذلك فى مجال الحياة العملية والاطلاع العلمى والادبى على كنوز تلك اللغة ولكنى ايضاً اود أن القعه

الانتباه الى ان طريقة التـأليف جديدة من اساسها فهى تجمع الدقة والتبسيط مع العناية بكثير من الاسئلة والاجوبة المترددة بين السـائل والمجيب، بطريقة فنية واقعية اضافـة الى ذلك شرح بعض القواعد المهمة ومقارنة الحروف بين اللغتين وتقديم عرض كاف وشامل للكلمات المستعملة بكثرة .

ومن نافلة القول انى لاادعي التنزه لهذا الكتاب من الاخطاء والركاكة فالعصمة والكمال لله تبارك وتعـالى وحده . والله من وراء القصد ، انه ولى التوفيق .



المؤلف

الفصل الاول
فى
الحروف الهجائية فى اللغة الكردية وتقابلها الحروف العربية

الكردية	العربية	الملاحظات
ئا	آ	هذا الحرف هو الالف الذي له مد فى العربية وهو الحرف الاول فى اللغة الكردية والحرف (١) ماقبل الياء فى العربية ، كما انه يكتب مغايراً للالف العربية في الكتابة الكردية .
ئـ	أ	هذا الحرف فى الكردية يقابل الهمزة فى العربية ويكون الحرف الاول فى العربية والثانى من الفباء الكردية .
ب	ب	—
پ	—	لايوجد هذا الحرف فى الكلمات العربية الاصيلة وهو باء تحته ثلاث نقاط ويقرأ بالضغط على الشفتين ويقابل حرف (P) في الانكليزية كما فى كلمة (appLe) تفاحة
ت	ت	—

(١) عند بعض النحويين الافاضل كابن الجنى .

الكردية	العربية	الملاحظات
—	ث	لايوجد هذا الحرف فى الفبـاء الكردية وتنطق سيناً (س) فى الكلمات الكردية .
ج	ج	—
چ	—	هذا الحرف جيم تحته ثـــلاث نقاط ويقرأ بانفراج الشفتين ثم الضغط عليها ولاوجود لهذا الحرف في الفباء العربية .
ح	ح	—
خ	خ	—
د	د	—
—	ذ	وتنطق هذا الحرف (زاياً) في الكلمات الكردية .
ر	ر	—
ڕ	—	ويقابل هذا الراء الذي تحته رقم (٧) سبعة فى الحروف الكردية الراء المشددة فى الحروف العربية.
ز	ز	—
ژ	—	لاوجود لهذا الحرف فى الفباء العربية وهو(زاى) فوقه ثلاث نقاط .
س	س	—
ش	ش	—

الكردية	العربية	الملاحظات
ص	ص	تنطق سيناً (س) هـذا الحرف في الـكلمات الكردية على الاكثر وفيه اختلاف عند الادباء ويعتقد بعضهم انه حرف من الحروف الهجائية الكردية وحجتهم على ذلك ان الاكراد بطبيعتهم ينطقو ن ببعض الكلمات التي فيها حرف(ص) مثل : كلمة (صهد) و (صهك) مائة وكلب . بدون ان ينطقوا بحرف السين فيها وهذا صحيح ويعتقد البعض الاخر انه غير موجود في الكلمات الكردية وخلاصة القول : انه حرف من الحروف الهجائية الكردية على الاصح .
—	ض	هذا الحرف مختص بالعربية ولاوجـــود له بالكردية ويلفظه الاكراد (زاياً) .
—	ط	وهو حرف مختص باللغة العربية ولاوجود له في الفباء الكردية وينطقه الاكراد (تاء) .
—	ظ	لاوجود لهذا الحرف في الفباء الكـردية وهو مختص بالعربية وينطقه الاكراد (زاياً).
ع	ع	وتنطق الاكراد لهذا الحرف همزة (أ) في بعض الاحيان وقد اختلف بعض الادباء الاكراد في

الكردية	العربية	الملاحظات
		وجوده وعدمه في حروف الهجاء الكردية ويعتقد البعض ان هذا الحرف لاوجود له في الكردية ويقر الاخرون بوجوده والاصح رأي الاخير .
غ	غ	—
ق	ق	—
ڤ	—	هذا الحرف مختص باللغة الكردية ولاوجود له في الهجاء العربية وهو (فاء) فوقه ثلاث نقاط وهو يلفظ من بين الشفة السفلى والعليا ويقابل حرف (V) ڤى في الانكليزية كما في كلمة (verb) الفعل .
ك	ك	—
گ	—	ويلفظ هذا الحرف في اللغة الكردية كالجيم المصرية مثل كملة جمال تقرأ كمال ، ويقابل حرف (G) في الانكليزية اذا وقع بعد حرف (a) او (O) وما اليهما كما في كلمة (Gaot) العنز . ولاوجود لهذا الحرف في اللغة العربية الاصيلة رغم استعماله في بعض الكلمات في اللغة الدارجة ككلمة (گيمر) وغيرها .

الكردية	العربية	الملاحظات
ل	ل	—
ڵ	—	هذا الحرف (لام) فوقه اشارة (٧) سبعة تنطق كحرف «١» (LL) في الانكليزية واللام المشددة في العربيـة ولا وجود لهذا الحرف في الحروف العربية كما توجد في اللغة الـكردية ولكنه توجد مشددة كالحروف العربية .
م	م	—
ن	ن	—
و	و	الواو الذي يكـتب واواً واحداً كالذي في اللغة العربية ويعتبر في التلفظ الكردى (ضمة) مثل كتابة كلمة (كُرد) في الكتابة العربية وفي الكتابة الكردية تكتب (كورد) وتقرأ بصورة مخففة من دون اشباع وذلك لأن الحركات (الضمة والفتحة والكسرة) منتفية في اللغة الكردية بالشكل الذى يوجد في اللغة العربية لانها تكـتب بالحروف لا بالحركات . اما الولو الذي يعادل الواو العربي في التلفظ والاملاء الكرديـين ، اما ان يكتب

(١) فلايعني هذا مطلقاً في اللغة الانكليزية والعربية .

الكردية	العربية	الملاحظات
		بالواوين (وو) مثل : كتابة كلمة (دوو) فى الكردية و (دو) فى الكتابة العربية او بولو واحد ويوضع فوقه اشارة كعلامة الفتحة العربية
ۆ	—	هذا الحرف واو فوقه اشارة رقم (٧) ينطق بين المتحرك والساكن مثل ، حرف الواو فى كلمة (شلون) فى اللغة العربيـة الدارجة وان هـذا الحرف مختص باللغـة الكـردية ولاوجود له فى الفباء العربية .
ه	ه	—
ە	—	وهذا الحرف فى الفباء الكردية الذي يكون كالهاء المدورة ، يقابل الفتحة فى العربية ، الواقـع انه ليس حرفاً بل هو فتحة .
ى	ي	الياء الذي يعادل الياء العربية فى الكردية يكتب بالياءين (يى) «١» اما الذي يكتب بياء

(١) واخيراً قرر المجمع العلمي الكردي ان يكتب بدلاً من هذين الياءين اللذان يعادلان ياء عربياً واحداً ان يكتب بياء واحد وتوضع فوقه علامة الفتحة (ىَ) .

الكردية	العربية	الملاحظات
		واحد فهو يعادل الكسرة فى العربية .
ىٚ	ــ	ان هذا الحرف (ياء) فوقه علامة رقم (٧) تنطق بين المتحرك والساكن كالياء فى كلمة (ليش) فى اللغة العربية بهذا الشكل .

ملاحظة مهمة :

ان الحركات (الضمة والكسرة والفتحة) لاوجود لها فى الكردية بالشكل الذي توجد فى العربية وتكتب بدلاً عن الضمة (واواً واحداً) وعن الكسرة (ياء واحداً) وعن الفتحة (هاء مدورة) ويبين الفرق بين هذه الحركات بالوضوع كما في الجدول الاتى :

علامة حركة الاحرف فى الاملاء العربي	علامة حركة الاحرف فى الاملاء الكردي
١ ـ الضمة مثل : ــُـ بُلبُل	و ـ بولبول
٢ ـ الكسرة مثل : ــِـ إشكال	ى ـ ئیشكال
٣ ـ الفتحة مثل : ــَـ آكرَم	ە ـ ئەكرەم

الفصل الثاني

في بعض القواعد الاساسية في اللغة الكردية

الجمع : في اللغة الكردية وهو ماكان لاكثر من واحد وهو عكس العربية الذي يكون لاكثر من اثنين واثنتين ، ويكون كما يلي في الكردية .

١ ـ في حالة اذا كان الاسم نكرة (نەناسراو) تتبع ما يلي :

أ ـ اذا كان الاسم لم ينتهِ آخره باحدى حروف العلة : (ئا ، ۆ ، ی ، ێ . .) فيضاف الى آخره مقطع (ان) ويصبح جمعاً كمايلي:

العربية		الكردية	
اسم المفرد	الجمع	اسم المفرد	الجمع
إمرأة	نسوة	ژن	ژنان
نعجة	نعاج	مەر	مەران

ب ـ اذا كان آخر الاسم ينتهـي باحدى حروف العلة فيضاف اليه مقطع (يان) في آخره ويصبح جمعاً مثل :

محكمة	محاكم	دادگا	دادگایان
مسرح	مسارح	شانۆ	شانۆیان
ستار	ستر	پەردە	پەردەیان
عين	عيون (للماء)	کانی	کانییان
عنب	اعناب	ترێ	ترێیان

٢ ـ اذا كان اسم المفرد معرفة (ناسراو) فيحذف الهاء من آخر التعريف مثل : (كه) ويضاف مقطع (ان) فيصبح الجمع مثل :

المهندس	المهندسون	ئەندازیارەکە	ئەندازیارەکان
المعلم	المعلمون	مامۆستاکە	مامۆستاکان
التلميذ	التلاميذ	قوتابییەکە	قوتابییەکان

(ادوات الاستفهام فى اللغتين الكردية والعربية)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
هَلْ	ئایا	متى	کەی
كَيفَ	چون	مَنْ	کێ
أيّ	کام	كَمْ	چەند
أينَ	کوێ	لماذا	بۆچی

(اسماء الاشارة)

ملاحظة : يستوي المذكر والمؤنث في اسماء اشارة الكردية عكس العربية .

العربية	الكردية	العربية	الكردية
هٰذا ، هٰذِهِ	ئەمە	أولٰئكَ	ئەوان
ذٰلكَ ، تِلكَ	ئەوە	هٰكَذا	هەروەها
هٰؤلاءِ	ئەمانە		

بعض الحروف في العربية والكردية :

العربية	الكردية	العربية	الكردية
في	له	مِنْ	له
على	لهسهر	حتى	تا
الى	بۆ	بـ، مَعَ	لهگهل
أو	يا		

ملاحظة : اما واو العطف فى اللغة الكردية فهي نفسها الواو العربية ولكنها فىالكردية تلفظ كضمة تلحق آخر الكلمة التى قبلها .

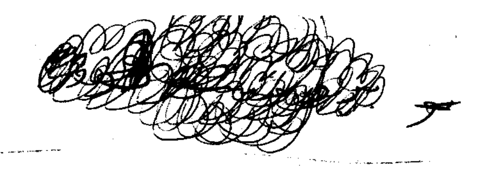
الضمائر فىاللغتين : العربية والكردية

١ ـ الضمائر المنفصلة (راناوهكانى جوێ لهكاتى بكهردا) فى حالة الفاعل .

ملاحظة : تشترك جميع الضمائر فىالمذكر والمؤنث في الكردية غالباً .

العربية	الكردية	العربية	الكردية
أنا	من	أنتُما . أنتُم	ئێوه
نَحنُ	ئێمه	هُوَ	ئهو
انتَ . انتِ	تۆ	هُما . هُمْ . هُنَّ	ئهوان

٢ ـ الضمائر المتصلة فيحالة المضاف اليه (راناوه لكاوهكان) له كانى (مضاف اليه) ى دا .



العربية	الكردية	الملاحظات
ي	م	للمتكلم المفرد المذكر والمؤنث .
كَ	ت	للمخاطب المفرد المذكر والمؤنث في الكردية للمخاطب المذكر فقط في العربية .
ه	ى	للغائب المفرد المذكر والمؤنث في الكردية وللمذكر في العربية فقط .
نـا	مان	للمتكلم مع الغير والتثنية من الذكور والاناث في الكردية .
كُم	تان	لمخاطب الجمع والتثنية المذكر والمؤنث في الكردية والمخاطب الجمع فقط في العربية .
هُم	يان	للغائبين للجمع والتثنية المذكرين والمؤنثين في الكردية والجمع المذكر فقط في العربية .

(بعض الامثلة والضمائر المتصلة)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
والِدي	باوكم	والِدُكَ	باوكت
والدُه	باوكى	والِدُنا	باوكمان
ولدُكُم	كوره كه‌تان	ابنهم	كوريان

(اسم الزمان والمكان)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
فوقَ	لەسەر . سەر	هُنالِكَ	هانەوێ . هۆو
تحتَ	ژێر	قريب	نزيك
أمامَ	بەرەمم	بَعيد	دوور
خلفَ	پاش	بَعد	دووا
يَمين	راست	قَبل	پێش
يَسار	چەپ	مُقابِل	بەرامبەر
هُنا	ئێره	جَنب	تەنیشت
هُناكَ	ئەوێ		

(تصريف الافعال في اللغة الكردية)

ملاحظة :

لقد إرتأيتُ أن أُبينَ في التعبير الكردية لكلمات المخاطب والغائب في الفعل ان اضيف كلمة (ئێوه ـ ئەوان) مثلاً في التعبير عن معنىٰ الفعل (ذَهبتُم وذهبوا) و (تذهبون ويذهبون) و (كنتم وكانوا) و (تكونون ويكونون) و (سوف تكونون وسوف يكونون) و (كونوا وليكونوا) وان اضيف ايضاً كلمة (تۆ ـ ئەو) في التعبير عن معنىٰ الفعل (ستكون وسيكـون) و (سوف تكـون وسوف يكون) وان كان الشائع في هذا التعبير عدم ملاحظة ذلـك واظن

ان هذا التعبير اولى واوضح حيث يبين الفرق بين المخاطب والغائب في اللغة الكردية لان كلمات (رؤيشتن ـ دەرۆن ـ بوون ـ ھەن ـ ئەبن ـ ببن ـ ئەبێت) تستعمل في المخاطب والغائب فى اللغة الكردية بينما لايتفطن الى هـذا الفرق في الظاهر ولاسيما بالنسبة الى المتعلم للغة الكردية .

١ ـ الفعل الماضي :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
ذَهَبْتُ	رؤيشتم	للفرد مذكراً ومؤنثاً
ذَهَبْتَ	رؤيشتى	
ذَهَبَ	رؤيشت	
ذَهَبا	رؤيشتن	للجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً
ذَهَبْتُمْ	ئيوه ـ رؤيشتن	
ذَهَبُوا	ئەوان ـ رؤيشتن	

٢ ـ الفعل المضارع :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
أَذْهَبُ	دەرۆم	للمفرد مذكراً ومؤنثاً فى الكردية
تَذْهَبُ	دەرۆيت	
يَذْهَبُ	دەروا	

تَذْهَبُ	دەڕۆن	للجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً في الكردية
تَذهَبونَ	ئێوه ـ دەڕۆن	
يَذهَبونَ	ئەوان ـ دەڕۆن	

٣ ـ الفعل الامر :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
إذهبْ إذهَبي	بڕۆ	للمفرد مذكراً ومؤنثاً في الكردية
إذهَبا إذهبُوا	بڕۆن	للجمع والتثنية مذكرين ام كانا مؤنثين في الكردية

تصريف افعال الكينونة

١ ـ المـاضي :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
كُنْتُ	بووم	للمفرد مذكراً ومؤنثاً في الكردية
كُنْتَ	بوویت	
كانَ	بوو	

كُنا	بوون	للجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً فى الكردية
كُنتُم	ئێوه ـ بوون	
كانُوا	ئەوان ـ بوون	

٢ ـ المضارع

العربية	الكردية	استعمال الفعل
أكُونُ	هەم	للمفرد مذكراً ومؤنثاً فى الكردية
تَكُونُ	هەیت	
يَكُونُ	هەیە	
نَكُونُ	هەین	للجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً فى الكردية
تَكُونُونَ	ئێوه ـ هەن	
يَكُونُونَ	ئەوان ـ هەن	

٣ ـ المستقبل القريب :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
سَأكونُ	ئەبم	للمفرد مذكراً ومؤنثاً فى الكردية
سَتَكونُ	تۆ ـ ئەبیت	
سَيَكونُ	ئەو ـ ئەبێت	
سَنَكُونُ	ئەبین	للجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً فى الكردية
سَتَكُونُونَ	ئێوه ـ ئەبن	
سَيَكُونُونَ	ئەوان ـ ئەبن	

٤ ـ المستقبل البعيد :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
سَوفَ أكونُ	لەمەودوا ئەبم	للمفرد مذكراً ومؤنثاً فى الكردية
سَوفَ تكونُ	لەمەودوا(تۆ)ئەبیت	
سَوفَ يكونُ	لەمەودوا(ئەو)ئەبێت	
سَوفَ نكونُ	لەمەودوا ئەبین	للجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً فى الكردية
سَوفَ تكونونَ	لەمەودوا(ئێوە)ئەبن	
سوف يكونونَ	لەمەودوا(ئەوان)ئەبن	

٥ ـ صيغ امر الكينونة :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
فَلأكُنْ	ببم (ئەمن باببم)	للمفرد مذكراً ومؤنثاً فى الكردية
كُنْ	ببە	
لِيَكُنْ	با ببێت	
لِنَكُنْ	باببین	للجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً فى الكردية
كُونوا	ئێوە - ببن	
لِيَكُونوا	با (ئەوان) ببن	

فعل (الملك) في التراكيب (عند) (۱)

العربية	الكردية
وَقَفْتُ (عِنْدَ) بابِ المدرسةِ	لەلای دەرگای قوتابخانەکە راوەستام
سافرَ محمدُ (عند)مغيب الشمس	محمد بەسەردان چوو لەکاتی رۆژ ئاوابوون دا .
اَتَيْتُ مِنْ (عِنْدِهِ)	لەلای ئەوەوە هاتووم
عِندي قلمٌ واحدٌ	پێنووسێکم هەیە
عِندَها قلم واحد	پێنووسێکی هەیە
عِندَهُ قلم واحد	» »
عِندَهُما قلمانِ اثنانِ	دووپێنووسیان هەیە
عِندَهُم اقلامٌ	چەند پێنووسێکیان هەیە
عِندهُنَّ اقلامٌ	» » »
عِندكَ كتابٌ واحدٌ	پەرتووکێکت هەیە
عِندكِ كتاب واحد	» » »
عَندكُما كتابان اثنان	دوو پەرتووکتان هەیە
عِندكُم كتب	چەند پەرتووکێکتان هەیە
عَندكُنَّ كتب	» » »

(۱) وقد يأتي اسماً للزمان والمكان

الكردية	العربية
پاره لای تۆ هەبوو	كانَ عِندَكَ نقودٌ
« « «	كانَ عندكِ نقودٌ
پاره لای من هەبوو	كانَ عِندي نقودٌ
پاره لای ئەو هەبوو	كانَ عِندَهُ نقودٌ
پاره لای ئەوان هەبوو	كانَ عِندَهُما نقودٌ
پاره لای ئێمە هەبوو	كانَ عندَنا نقودٌ
پاره لای ئێوە هەبوو	كانَ عندَكُم نقودٌ

الفصل الثالث في

بعض الافعال المهمة المستعملة بكثرة في اللغة الكردية

العربي	الكردي		
الماضي	الماضي	المضارع	الامر
جاءَ	هات	دێت	وەرە
ذَهَبَ	رۆیشت	دەڕوات	بڕۆ
رَجَعَ	گەڕایەوە	دەگەڕێتەوە	بگەڕێرەوە
شَرِبَ	خواردیەوە	دەخواتەوە	بخۆرەوە
أكَلَ	خواردی	دەخوات	بخۆ
تَمَشّىٰ	راوێشکەی کرد	راوێشکە دەکات	راوێشکەبکە پیاسەبکە
جَلَبَ	هێنای	دەهێنێ	بیهێنە
نَامَ	نووست (خەوت)	دەنوێ (دەخەوێ)	بنو (بخەوە)
إِستَيقَظَ	لەخەوهەستا	لەخەوهەڵدەستێ	لەخەو هەستە
ضَرَبَ	لێی دا	لێی دەدا	لێی بدە
أخَذَ	گرتی	دەی گرێ	بیگرە
جَلَسَ	دانیشت	دادەنیشێ	دانیشە
قَامَ	هەستا	هەڵدەستێ	هەستە
بَقىٰ	مایەوە	دەمێنێتەوە	بمێنەرەوە

الماضي	الماضي	المضارع	الامر
وَقَفَ	راوەستا	رادەوەستێ	رابوەستە
رَكِبَ	سواربوو	سواردەبێت	سواربە
نَزَلَ	هاتە خوارەوە	دێتە خوارەوە	وەرە خوارەوە
نَزَلَ	دابەزی	دادەبەزێ	دابەزە
اِختَفىٰ	بزربوو. ونبوو	بزردەبێ. وندەبێ	بزربە. ونبە.
سَحَبَ	رای کێشا	رای دەکێشێ	رای بکێشە
وَقَعَ	کەوت	دەکەوێ	بکەوە
غَسَلَ	شوشتی (شتی)	دەشوا	بشۆ
أَعطىٰ	دای	دەدا	بیدە
كَسَرَ	شکاندی	د کێنێ	بشکێنە
قَالَ	وتی	دەڵێت	بڵێ
كَتَبَ	نووسی	دەنووسێت	بنووسە
رَأىٰ	بینی ، دیتی	دەبینێ	ببینە
نَظَرَ	تەماشای کرد	تەماشای دەکات	تەماشا بکە
سَمِعَ	بیستی. گوێی لێ بوو	دەبیستێ	ببیستە
أَرادَ	ویستی	دەیەوێ	بتەوێ
عَمِلَ	کرد	دەکات	بکە
	تێی کۆشی	تێ دەکۆشێ	تێ بکۆشە

الامر	المضارع	الماضى	الماضي
بنێره	دەنێرێ	ناردی	أَرسَلَ
پێ بکەنە	پێ دەکەنێ	پێکەنی	ضَحِكَ
مەلە بکە	مەلە دەکا	مەلەی کرد	سَبَحَ
بکەرەوە	دەکاتەوە	کردیەوە	فَتَحَ
دایخە	دادەخات	دایخست	أَغلَقَ
بکڕە	دەکڕێ	کڕی	إِشتَرىٰ
بفرۆشە	دەفرۆشێ	فرۆشتی	بَاعَ
بۆنی بکە	بۆنی دەکات	بۆنی کرد	شَمَّ
کۆ بکەرەوە	کۆدەکاتەوە	کۆی کردەوە	جَمَعَ
قسە بکە	قسە دەکات	قسەی کرد	کَلَّمَ (تَکَلَّمَ)
ڕاست بڵێ	ڕاست دەڵێ	ڕاستی وت	صَدَقَ
درۆ بکە	درۆ دەکات	درۆی کرد	کَذَبَ
بگری	دەگری	گریا	بَکىٰ
یاریدە بدە	یاریدە دەدات	یاریدەی دا	سَاعَدَ
بانگ بکە	بانگ دەکات	بانگی کرد	نَادىٰ
بەراورد بکە	بەراورد دەکات	بەراوردی کرد	قَارَنَ
بمرە	دەمرێ	مرد	مَاتَ
ئارەزوی بکە	ئارەزوو دەکات	ئارەزوی کرد	إِشتَاقَ

الماضی	الماضی	المضارع	الامر
وَصَلَ	گەیشت	دەگات	بگە
إستَمَرَّ	بەردەوام بوو	بەردەوام دەبێ	بەردەوام بە
قَطَنَ	تیا دانیشت	تیا دادەنیشێ	تیا دانیشە
دَخَلَ	هاتە ژوورەوە	دێتە ژوورەوە	وەرە ژوورەوە
خَرَجَ	چووە دەرەوە	دەچێتە دەرەوە	بچۆرە دەرەوە
طَبَخَ	لێی نا	لێ دەنێ	لێ بنێ
حَمَلَ	هەڵی گرت	هەڵ دەگرێ	هەڵ بگرە
أصلَحَ	چاکی کرد	چاك دەکات	چاك بکە
خَافَ	ترسا	دەترسێ	بترسە
عَرَفَ	ناسی	دەناسێ	بناسە
لَعِبَ	یاری کرد	یاری دەکات	یاری بکە
تَهاجَرَ	شەڕی لەگەڵ کرد	شەڕی لەگەڵ دەکات	شەڕی لەگەڵ بکە
إنتقَمَ	تۆڵەی سەند	تۆڵە دەسێنێت	تۆڵە بسێنە
تَعوَّضَ	تۆڵەی دایەوە	تۆڵەی دەداتەوە	تۆڵەی بدەرەوە
عَدَّ	ژماردی	دەژمێرێ	بژمێرە
تَعوَّضَ	بۆی ژمارد	بۆی دەبژێرێ	بۆی ببژێرە
عَاشَ	ژیا	دەژی	بژی
قَتَلَ	کوشتی	دەکوژێ	بکوژە

الماضی	الماضی	المضارع	الامر
سَامَحَ	لێی بورد	لێی دەبوورێ	لێی ببوورە
خَلَصَ	رزگار بوو	رزگار دەبێ	رزگار بە
مَکَثَ	مایەوە	دەمێنێتەوە	بمێنەرەوە
اِستَقبَلَ	پێشوازی کرد	پێشوازی دەکا	پێشوازی بکە
نَجَحَ	دەرچوو	دەردەچێ	دەرچوو
اِنتَظَرَ	چاوەڕێی کرد	چاوەڕێی دەکا	چاوەڕێی بکە
زَارَ	سەری لێدا	سەری لێدەدا	سەری لێبدە
سَألَ	پرسی	دەپرسێ	بپرسە
طَلَبَ	داوای کرد	داوا دەکا	داوا بکە
عَلِمَ	فێری کرد	فێری دەکا	فێری بکە
فَهِمَ	تێ کەیشت	تێ دەکا	تێ بکە
فَکَّرَ	بیری کردەوە	بیر دەکاتەوە	بیر بکەرەوە
ذَکَرَ	بیری کەوتەوە	بیری دێتەوە	بیرت بێتەوە
قَرَأَ	خوێندیەوە	دەخوێنێتەوە	بخوێنەرەوە
قَلَبَ	سەرەونخونی کرد	سەرەونخونی دەکا	سەرەونخونی بکە
اِبتَدَأَ	دەستی پێ کرد	دەستی پێ دەکا	دەست پێ بکە
أظهَرَ	دەرکەوت	دەردەکەوێ	دەربکەوە
وَقَعَ	کەوت	دەکەوێ	بکەوە

الماضی	الماضی	المضارع	الامر
مَسَكَ	گرتی	دەگرێ	بگرە
قَدَرَ	توانی	دەتوانێ	بتوانە
وَضَعَ	دای نا	دادەنێ	داینێ
غَنَّ	گۆرانی وت	گۆرانی دەڵێ	گۆرانی بڵێ
سَكَبَ.صَبَّ	ڕژاندی	دەڕژێنی	بڕژێنە
رَشَّ			
تَقَيَّأَ	ڕشایەوە	دەڕشێتەوە	بڕشێرەوە
كَنَسَ	گسکی دا	گسك دەدا	گسك بدە
قَرَعَ الباب	لەدەرگای دا	لەدەرگا دەدا	لەدەرگا بدە
أَجَرَ	بەکرێی دا	بەکرێی دەدا	بەکرێ بدە
استأجَرَ	بەکرێی گرت	بەکرێی دەگرێ	بەکرێ بگرە
سَاقَ	لێی خوڕی	لێ دەخوڕی	لێ بخوڕە
حَفَظَ النَّشيدَ	سروودەکەی	سروودەکە	سروودەکە
	لەبەرکرد	لەبەردەکا	لەبەربکە
حَفَظَ حَقَّهُ	مافی پاراست	مافی دەپارێزێ	ماف بپارێزە
سَرَقَ	دزی	دەدزێ	بدزە
هَرَبَ	ڕای کرد	ڕادەکا	ڕابکە
رَبَطَ	بەستیەوە	دەبەستێتەوە	ببەستەرەوە

الماضي	الماضي	المضارع	الامر
حَلَّ	کردیەوە	دەکاتەوە	بکەرەوە
دَفَعَ	پالی پێوەنا	پالی پێوە دەنێ	پالی پێوەبنێ
دَفَعَ النُّقود	پارەی دا	پارە دەدا	پارە بدە
تَرَكَ	بەجێی هێشت	بەجێ دەهێلێ	بەجێ بهێلە
رَبِحَ	قازانجی کرد	قازانج دەکا	قازانج بکە
اِنتَخَبَ	هەلی بژارد	هەل دەبژێرێ	هەل بژێرە
كَلَّفَ	رووی لێنا	. رووی لێدەنێ	رووی لێبنێ
لَبِسَ	لەبەری کرد	لەبەر دەکات	لەبەر بکە
خَلَعَ (نَزَعَ)	لەبەری کردەوە	لەبەردەکاتەوە	لەبەر بکەوە
» »	دایکەند	دادەکەنێ	دایکەنە
رَخَصَ	ئیزنی خواست	ئیزن دەخوازێ	ئیزن بخوازە
رَدَّ	بەرپەرچی	بەرپەرچ	بەرپەرچ
	دایەوە	دەداتەوە	بدەرەوە
زَرَعَ	چاندی	دەچێنێ	بچێنە
حَصَدَ	دروێنەی کرد	دروێنە دەکا	دروێنەی بکە
غَزَلَ	ریسی	دەریسێ	بریسە
حَزَنَ	غەمگین بوو	غەمگین دەبێ	غەمگین بە
	دل تەنگ بوو	دل تەنگ دەبێ	دل تەنگ بە

الماضی	الماضی	المضارع	الامر
آسَی	دل خوشی دایەوە	دل خوشی دەدانەوە	دل خوشی بدەرەوە
فَرِح	کەیف خوش بوو	کەیف خوش دەبێ	کەیف خوش بە
	دل خوش بوو	دل خوش دەبێ	دل خوش بە
تَزَوَّجَ	ژنی هێنا	ژن دەهێنێ	ژن بهێنە
تَزَوَّجَت	شوی کرد	شودەکات	شو بکە
حَلَفَ	سویندی خوارد	سویند دەخوات	سویند بخو
مَلَأَ	پری کرد	پردەکات	پر بکە
أفرَغَ	بەتالی کرد	بەتال دەکا	بەتال بکە
كَدَّرَ (١)	لیلی کرد	لیلی دەکا	لیلی بکە
صَفَّ	ریزی بەست	ریز دەبەستێ	ریز ببەستە
صَفا	پالاوتی	دەپالێوێ	بپالێوە
بَلَّلَ	تەری کرد	تەر دەکات	تەر بکە

١- كدر : تقرأ بفتح الدال وكسره .

الفصل الرابع

في المفردات والاسماء المستعملة بكثرة في اللغة العربية والكردية

ـ (١) ـ

(الاقارب والانساب)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الأبُ . الوالِد	باوك	ابنُ أُختٍ بنتُ أُختٍ	خوشكەزا
الأخ	برا	أُختُ الزَّوجَةِ	ژن خوشك
الخال	خال	الأختُ الكبرىٰ	باجی خوشكی كەورە خوچە
العَم	مام	الأمُ . الوَالِدَةِ	دايك
الجدَة	نەنك. داپير	الأختُ	خوشك
الزَّوج	مێرد	الخالةُ . العَمة	پوور
الابن	كور	الجدُ	باپير
ابن الخالِ ابنة الخالِ	خالۆزا	العائلَة	خێزان
بنت الخالَةِ والعَمة	كچی پوور	الزَّوجَة	ژن
		البِنت	كچ
ابن العَمِ	كوری مام	ابنةُ العَمِ	كچی مام

العربية	الكردية
ابنةَ العمةِ والخالِ	پوورزا
ابنَ الاخِ بنت الأختِ	برازا
أخو الزَّوجِ	دش
الأخَ الاكبرِ	كاك. براكەورە
زوجُ البنتِ العريسُ. الصَّهر	زاوا
الأقَارِب	خزمان
الطائفة العشيرَة القبيلَة	هوز . تیره
الأجداد	باپیران
زوجةَ العمِ	مامۆژن. ئامۆژن
الرَّابَة	زرِدایك. باوەژن
الرَّبيبَة	زرِكچ
الرَّاب	زرِباوك
الحمو	خەزوور

العربية	الكردية
الخَطيبة	دەزگیران
أُسرَةَ . عائلَة	خێزان
الصَّديق	هاورێ
الرَّضيع	هاوشیر. شیرەخۆر
القـابِلة	مامان
الزّفاف	زەماوەند
سَيدَةالبيتِ	کابان . کەیبانو
السَّيدَة	خانم
الخادِم	نۆکەر
القَعب	کەل
اِمرَأة الأخِ	براژن
المعارِفَ	ناسیاوان
الحَفيد	نەوە
العَروس	بووك
حَفلَة	ئاهەنگ
زَوجَة الخالِ	خالۆژن
الرَّبيب	زرِکور
جار	دراوسێ

العربية	الكردية
العَديل	میردی خوشکی ژن
الضَّرة	هەوێ
الحماة أم الزَّوجة	خەسوو
تَوأمان	جمك . دوانە
المَحبوب	دۆست.خۆشەویست
الصَّديقة	دەستە خوشك
الحاضِنَة	دایەن

العربية	الكردية
العَقيم	نەزۆك
الجدُّ الأَعلى	باپیرە گەورە
السَّيد	گەورە
الخادِمَة	کارەکەر
العَبد	بەندە
الوليد	کۆرپە
الأسم	ناو

— (٢) —

(اوصاف الانسان)

العربية	الكردية
الرَّجل	پیاو
الذَّكر	نێر
أَعزَب	بێ ژن . رەبەن
الغَنيُّ	کوڕلاو . گەنج
الطِفل.طِفلة	منال
الشَّباب	گەنج لاو جاحێل
العَجوز . الشَّيخ	پیرەمێرد

العربية	الكردية
المرأة	ژن
الأُنثى	مێ
العانِس	گەورە کچ
الفَتاة	کچی جاحێل
الصَّغير	بەچکە . بچووك
العَجوز	پیرەژن
وَلَد . ابن	کوڕ

- (٣) -

(صفات الانسان)

العربية	الكردية
شُجاع . جَرِيء . جَسُور	ئازا . دلێر
مَجنُون	شێت
جَبَان	ترسنۆك
ضَعِيف	بێ هێز
قَصِير	كورت
قَبِيح	ناشیرین
مَرِيض	نەخۆش
أَعمىٰ	كوێر
فَقير . مِسكين	هەژار
ذَكي	بەهۆش . زیرەك
عَالِم	زانا
كَسلان	تەمەل . تەنبەل
سَمين	قەلەو
كاتِب	نووسەر

العربية	الكردية
أَخرَس	لال
أَعوَر	یەك چاو
أَقرَع	كەچەل
جائِع	برسی
عاقِل	هوشیار . ژیر
قَوي	بەهێز
طَويل	درێژ
جَميل	جوان
سَالِم	ساغ
بَصير	چاوساغ
غَني	دەولەمەند
شَاطِر .	توندوتۆل چالاك
غَبي	بێ هۆش . نازیرەك
جَاهِل	نەزان
أَديب	زاناكار . هونەرمەند

العربية	الكردية
نحيف	لاواز . لەر
أطرش	کەر
أحول	خێل
أعرج	لەنگ شەل
شبعان	تێر
ريان	تێر ئاو
عطشان	تینوو
موت	مردن
ثروة	مال و سامان
البطل	پالەوان
أبله	گێل
أحدب	پشت کۆم قەمور
أعسر	چەپە
أصلع	بێ مو . سەر روتاوه
حليم	هێمن
العديم الوفاء	سپلە . بێ وەفا
لئيم	پیسکە
الوقح	بێ شەرم

العربية	الكردية
تواضع	بێ فیزی
الغيظ	رق و قینە
البخيل	ئەکریس رەزیل
السخي	دەسواز . سەخی
بهيم . قبيح	ناشیرین
متملق	کوسکێش
العادل	دادکار
المظلوم	ستەمبار
الصديق	دۆست
حياة	ژیان
ميراث	میرات
ميلاد	لەدایک بوون
أحمق	کەوج
أصم	گوێ کران
أجذم . أقطع	یەک دەست
كوسج	کۆسە . بێ ریش
تحمل	ئارام
وفي	بەپێنەت دار . بەوەفا

العربية	الكردية
عبوس	مرو موّن
الحياء	شەرم
كِبَر	فیز
غَضَب	توورەیی
حَسُود	لەچەر
جَواد	بەخشندە
أمين	دروستكار. دەستپاك
كهل	پیاوی كامل. پیلوی
ظالم	نەبیرو نەگەنج ستەمكار، زۆردار
عَدو	دوژمن
خِيانة	ناپاكی
كاذِب	درۆزن
لِص. سارِق حَرامي	دز
مِيثاق	پەیمان
مُشَوش	پەرێشان
مَيت	مردوو

العربية	الكردية
أناني	خۆپەسەند
فَرَح	كەیف‌خۆش. شادمان
عَنُود	لاسار
لُؤمَة	پیومژن
يَتيم	هەتیو
ثَرثار	چەنەباز. زۆربلێ
صادِق	راستگۆ
نَدَم	پەشیمانی
حَي	زیندوو
عاصي	یاخی
عَذراء	كچ
فَضيحة	ریسوایی
حَيران	سەرسام. سەر لێشێواو
عَبقَري	بلیمەت
حُزن	خەفەت
أرمَل	بێوە پیاو. پیاوی ژن مردوو

— (٤) —

(اعضاء جسم الانسان)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
جِسم	بەدەن . لەش	دَمعة	ئۆل
رَأس	سەر	عِرق	ئەئیەك.مەنیەك
عَین	چاو . دیدە	جَسَد	لەش
بَیاض العَینِ	سپینەی چاو	وَجه	دەموچاو روو
جَفن	پیلوی چاو	أهداب	برژانگ
شَعر	موو	سَوادُ العَینِ	رەشینەی چاو
فَم	دەم . زار	ناصیَةُ الجَبینِ	ناوچەوان
شَفَة	لچ . لیو	حَاجِب	برۆ
حَنك	مەلاشو.ئاسمانەی دەم	لِسان	زمان
لوزَتان	مەلاژوو . ئالو	خَد	روومەت . کۆنا
سِن	ددان	ذَقن .حَنك	چەناگە
شارِب	سمێل	حَلق	قورگ .گەرو
أُذن	گوێ	أنف	کەپو لووت
ظَهر	پشت	لِحیَة	ریش . ردێن
بَطن	سك . زك	كَتف	شان
ثَدی	مەمك	صَدر	سینگ . سینە

العربية	الكردية	العربية	الكردية
بَشَرة	ناووك	ضفيرة	پسك
يَد	دەست	شَحم	پیو . دۆن . بەز
ساعِد	باەوو،قۆل ، باسك	عَظم	ئێسك . ئیسقان
رُسغ	مەچەك	المِصران الأعوَرِ	ریخۆلە كوێرە
أُصبَع	پەنجە . قامك	عَرَق	رەگ
ظِفر	نینۆك	عُطاس	پشمین
ساق	اوولاق . بەلەك	كَف	لەپیدەست بەریدەست
رُكبَة	ئەژنۆ . چۆك	رِجْل	پێ
العَمودُ الفَقَري	كاریتەی پشت بربره، موراغه	فَخذ	ران
مَرارَة	زراو	كَعب	كوێرنگ. قولەپێ
قَلب	دل	كِليَة	گوچیلە
كَرش	وورگ	كَبِد	جەرگ . جگەر
طحال	سپل	مَعِدَة	گەدە . مادە . سویق
مُخ	مێشك	رِئَة	سی
اللمَة . الكمة(١)	كاكۆل	ضِلع	پەراسوو
شَعرُ الرّأسِ	قژە سەر	جُمجُمَة	كەللەی سەر

١ — الخصلةَ مِنَ الشَعرِ في مُقدَمِ الرّأسِ .

العربية	الكردية
فَوْدَة . صُدْغ	زولف
ذُؤَابَة (٢)	ئەگریجە
لَحم	گۆشت
جِلد	پێست
مُصْرَان	ڕیخۆڵە
مَرَارَة	زراو
دَم	خوێن
بُصاق	تف
بَلغَم	بەلغەم
لُعَاب	لیکاو
عَرَق	ئارەقە
بَول	میز
خَصْر	ناوقەد
مَثانَة	میزدان . میزلدان

العربية	الكردية
رَحِم	منالدان
خُصيَة (١)	گون
رُوح	گیان
مُخَاط	چڵم
حَليب	شیر
حُبلَى . حامِل	ئاوس
عُريان	ڕووت
إِبْط	بن هەنگڵ
مَني	تۆماو . تۆی نێرینە
مَشيمة الجَنين	پزدان
عانَة	بەر
بَشَر . إِنسان	ئادەمیزاد . مرۆڤ
دَمع	فرمێسك

١- تقرأ : بضم الخاء وكسره .

٢- الذُّؤابة : شعر مضفور ، وموضعها من الرأس

– (٥) –

(الحواس الخمس)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الحِس	هەست	اللمس	دەس لێدان
الشَم	بۆن کردن	الذَوق	تلم کردن . چێژتن
السَمعْ	گوێ لێ بوون . بیستن	النَظَر	تەماشا کردن
البَصَر	بینین		

– (٦) –

(الالوان الطبيعية)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
أبيَض	سپی	اسوَد	رەش
أصفَرْ	زەرد	أخضَر	کەسك . سەوز
أزرَق	شین	قَهوائي	کەنمی . قاوەیی
وَردِي	گولی	رَمادي	خاکی
أحمَر فاتِح	ئال	لَون غامِق	رەنگی تۆخ
لَون فاتِح	رەنگی کال	أصفر برتقالي	زەردی پرتقالی

الملابس

العربية	الكردية	العربية	الكردية
اللِباس. الثِّياب	جل وبەرگ	الحِذاء	قۆندەرە
الثَّوبُ الملابِس	پۆشەمەنی	الصُّوف	خوری
سِروَال	شلوار. دەرپێ	الخَيط	داو
تِكَّة (١)	دۆخین. بەنەخۆێن	المِنشَفَة	خاولی
رُدْن. كمّ	قۆل . فەقیانە	نَعل	سۆل
صَدرية	بەروانكە	القُطن	لۆكە . پەمۆ
القُماش	پارچە قوماش	قبعَة	كلاو
فَانيلة	فانیلە	فَروَة	فەروە
العَباءَة	عەبا	الحَرير	ئاوریشم
نُقود	پارە	مِعطَف	قاپوت
حَقيبة	جانتا	بَدلَة	قاتی جل
القَميص	كراس	جَزمَة	جزمە
سترة	چاكەت. كورتەك	النِطاق	پشتێن
بَنطلون	پانتۆل	المنديل	دەستەسر
حِزام صوفي لِفاف الرَّقبة	مل پێچ. بەندۆك	جَيب	گیرفان
		الرِّباط	بۆینباغ

١ - التِّكّة : رباط السراويل .

قُفّاز (١)	دەست کێش	القَبَاء	کەوا
الجَوَارِيب (جَوْرَب)	گۆرەوی	مِحفَظة	کیسەی پارە، جزدان
الجِلد	چەرم	دَفتَرهُوِيّة	پسولەی ناسین
مَندِيل	دەستەسر	العَمامة	مێزەر
لِباس . بِجامة بێ جامه			

- (٨) -

« ادوات الزينة »

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الحَلى ج حليٌ	خشل	سِوار . أَسْوِرَة	بازن
قُرْط . حَلَق	گوارە	سِلسِلة	زنجیرە
خاتَم	ئەنگوستیلە	عِقْد : قِلادَة : ملوانکە . ملوانە	
سِوارُ القَدَمِ	خرخال		

- (٩) -

في الاكل والشرب ومايتعلق بهـا

الطَعام	خواردەمەنی	الأكل	خواردن
الشُّرْب	خواردنەوە	الخُبز	نان
الرز المطبوخ	پلاو	اللّحم	گۆشت
الحَساء . المَرَق	شێو . چێشت	الكَباب . الشَّواء	کەباب

١ - وتسميه العامة : الكُفوف .

المَحشوَة . المَلفوفَة	دۆلمه . یاپراخ
الشوربا	شۆربا
الصحن	دەوری
شَوكَة	چەنگال
المَطبوخ	كولاو
الحَلاوة	شیرینی
المَنّ	گەزۆ
الفُطور	بەرچایی
الكُبَّة	كفته
المَقلي	سورەوە كراو
مِلعقَة	كەوچك . مراك
سِكين	چەقۆ
حُلو	شیرین
مالِح	سوێر
حامِض	ترش
دُهن	رۆن
زُبدَة	رۆنی كەرە
لَبَن . مَخيض	ماست
جُبن . جُبُن :	پەنیر
دِبْس	دۆشاو

طَحين . دَقيق	ئارد
دَسَم	چەور
وِعاء . صَحن	قاپ
خُوان . خِوان: (١)	خوانە
العَشاء	شێو
مِلح	خوێ
مُر	تاڵ
حُلو . حامِض	مێخوش . مەیخوش
دَهين	چەوری
حَليب	شیر
شَنين	دۆ . ماستاو
بَيض	هێلكە
عَجين . عَجين :	هەویر
الغَير المَطبوخ	نەكولاو
العَسَل	هەنگوین
لَذيذ	ئامدار
الغَداء	قاوەلتی . ژەمی نیوەرۆ
صَحن الطَّعام	دەوری
ماعون	بایدە

١ـ وتسميه العامة: السُّفرَة .

- (١٠) -

أَصْحَابُ الصَّنَائِعِ والحِرَف

العربية	الكردية	العربية	الكردية
صاحِب . مالِك	خاوەن	الطَّبَّاخ	ئاشچی . چێشت لێنەر
الحِرفَة . المِهنَة	کار	الحَلاق	سەرتاش
مُكتَشِف	دۆزەرەوە	المُرَقِّع	پینەچی
مُعَلِّم	مامۆستا	الصَّنعَة	پیشە
أخِصائي	پسپۆر	مُختَرِع	داهێنەر
طَبيب	پزیشك	الصَّانِع	پیشە کەر پیشە ساز
حَداد	ئاسنگەر	مُهَندِس	ئەندازیار
صَفار	مسگەر	عامِل	کرێکار
صَيدَلي	ئەجزاچی دەرمان فرۆش	مُحامي	پارێزەر
بَيطار	بەیتال	إسكاف . خَفَّاف	کەوش درو
فَنَّان	هونەرمەند	صائِغ . صاغَة	زەرەنگەر
خَطاط	خۆشنووس خەتخۆش	مُضَمِّد	برین پێچ
السَّاعاتي	سەعاتچی	رَسام	وێنەکر
حُوذِي	عەرەبانچی	مُرَكِّبُ الأسنان	دانساز

العربية	الكردية	العربية	الكردية
مُطرِب. مُغَنّي	ئاواز خوان گورانی بێژ	سَائِق	شۆفێر، لێخور
المكْوي	ئوتوچی	القَصّاب	گۆشت‌فرۆش
الصَّباغ	بۆیەچی	المُدير	بەرێوەبەر
صَحَفِيٌّ	رۆژنامەکەر	الفَلاح	جووتیار
النَّجار	دارتاش	الحَمّال	کۆل هەلگر حەمال
الحائِك. النَّساجُ	جۆلا	بُستاني	بێستانەوان
العَلاف	کەنم‌فرۆش	خَبّاز	نانەوا
التّاجِر	بازرگان	غَسّال	جل شۆر
النَّداف	هەلاج	النّاطور	باخەوان
مُمَرِّضة	سستەر	الحَمامي	حەمامچی
صَياد	راوچی	المُدَرِّس	وانەوێژ، فێرکار
القَهواني	چایچی. قاوەچی	المُسافِر	کاروانچی. کەشتکەر کاراوانی. کەشتیار
الكَرّام	رەزەوان		

— (١١) —

في النقود والمكايل والموازين والمقاييس

العربية	الكردية	العربية	الكردية
نقود	پارە. دراو. پول	دِرْهَم	درهەم. پەنجایی
فَلْس	فلس	دِينار	دینار

نِصْف دِينار	نيو دينار	كَيل	(پێوان)بۆ گەنم وجۆو برنج
البَائِع	فروشيار	كِيلو	کیلۆ
غِرام	گرام	القَارِي.المشتري	کریار
أُقه	هوقه	قِياس	پيوان بۆ پارچه زەوی وشتی تر
وَزْن	کێشان	يَاردَة	یارده
ذِراع	گەز . بال	قَدَم	پێ
رُبع دِينار	چاره کەدینار	شِبْر	بست
لِيرَة ذَهَبِيَّة	ليرەی زێرین		

– (١٢) –

(فى الكلمات المتفرقة)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
كَبير	گەوره	فَرَح	كەيف خۆش
فَيلَسُوف	پیتۆل	بارِد	سارد
كَثير	زۆر	نَار	ئـاگر
الخَرطوشة	فیشەك	نَجِس.قَذِر.وَسِخ	پیس
الرَّصَاصَة	کولله	خَادِم	نۆکەر
النِهـايَة	کۆتایی	العَبدُ	بەنده
جَيد.حَسَن	باش . چاك	عَمَل . شغل	کار . ئیش

حَار	گەرم
جَهَنَّم . جَحِيم	دوزەخ
نَظِيف	پاك
مُقَوِي	هێزدەر
خَادِمَة	کارەکەر. کچەتیو
مُظَاهَرَة	خۆپیشاندان
البُنْدُقِيَّة	تفەنگ
المُسَدَّس	دەمانچە
مَمْلُوء	پڕ
القَصْر	کۆشك . تەلار
أَيضاً	هەروەها
لِأَجْلِ	لەبەر
صَغِير	بچوك
فَاهِم	تێ گەیشتو
قَلِيل	کەم
رَدِيء	خراپ
يَجِب	پێویستە
رَئِيس الجمهورية	سەرکۆمار
دولة	دەولەت. ولات

سُوق	بازار
مُتَجِر	مغازە . بازار
قَبِيح . شَوهاء	ناشیرین
مُسْتَشفىٰ	نەخۆشخانە
مُتَساوي	یەکسانی
المِقدار	ئەندازە
فارِغ	بەتاڵ
مُسْتَوصِف	تیمارگە
دائماً	هەمیشە
كَلام	قسە
حَياة	زیندەگانی. ژیان
مِثل	وەکو
رِياضَة	وەرزش
سَرِيع	خێرا
شَارِع	شەقام
وِلايَة	ئاستان
سِباحَة	مەلەوانی
بِسُرْعَةٍ	بەپەلە
طَرِيق	ڕێگـا

ضَيف	ميوان	حانوت	دوكان
جُمْهُورِيَّة	كۆمار	جميل	جوان
مَلِك	پاشا	بليد	بێزەین . ناحاڵی
المَمْلَكَة	شانشین		

- (١٣) -

فی الامراض والاوجاع والاعراض ومایتعلق بها

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الشِّفاء	خۆشبونەوە . چاك بونەوە	الاَسْتِفراغ	هەڵهێنانەوە
الدَّواء	دەرمان	الحُمَّى	تــا
مَرِيض	نەخۆش . ناساغ	السِل	ومرمم
الآفَة	بەڵا	الزكام	هەلامەت . پەسیو
ضَغْطُ الدَّمِ	ئەوژمی خوێن	الجَرح	برین
مُسَكِّن	ئارامی دەر	العَطْسَة	پژمین
اِلتِهاب	سوتانەوە	التَّوَرم . الوَرَم	ئاوسان . ئەستوربون
المَغَصُ	ژان	الاَسْهال	سك چوون
الجُدَرِيّ [1]	خوریکە . ئاوەڵە	مُسْتَشْفَى	نەخۆشخانە
السُعَال	کۆکە . کۆخە	دَارُالمَجانین	شێت خانە
الحِكَّة	خوروو . خوراندن	العِلاج	چارە
		المَرِیض	نەخۆش

١ - وتقرأ بضم الجيم وفتحه .

وَجَعٌ . أَلَم	ئازار . ئێش	إِسعاف	فریاکەوتن
الدَّاء	دەرد		تیمار کردن
الحَصْبَة	سوورێژە . سۆرێکە	طَبيب . دكتور	پزیشك . دكتۆر
الصُّدَاع	سەرێشە	المَوت بالسَّكْتَةِ	مردن بەدل
الخُنَاق	زیپکە	القَلبِيَةِ	وەستان
القَيْء	رشانەوە	مُضَمِّد	برین پێچ
التِّيفُوئيد	کرانەتا	الاَستِسْقَاءُ	ئاوبەند
الرِّعْدَة	لەرز	الصَّفراء	زەرداو
النَّكَفَة	تالوو کەوتن	خَفَقَاتُ القَلْبِ	نبضان. دڵەکوتێ
السَّرَطَان	شێر پەنجە	طَبيب العُيُون	پزیشکی چاو
الدُّمَّل	قونێر . دومەل	الأَغْمَاء	بورانەوە . لەخۆچوون
البَوَاسِير	مایەسیری	إلتِهاب المَثَانَةِ	ئاوسانی میزەڵان
رَمَد	چاوێشە	مُسَهِّل	دەرمانی رەوانی

— (١٤) —

في الديانة وما يتعلق بها

العربية	الكردية	العربية	الكردية
اَللّٰه	خوا . یەزدان	الرَّسول . النَّبِيّ	پێغەمبەر
الإِلٰه	خواوەند	عِبَادَة	خواپەرستی
عُبُودِيَّة	بەندایەتی	الخَلِيفَة	جێ نشین . جێگر

الدِّين.المَذْهَب	ئایین . ریٚگا بیرو باوەر
كَنِيسَة	کلیٚسە
عِيدالمِيلادِ	جەژنی لەدایك بون
رُوح	گیان
شَيخ	شیٚخ
مَلا	مەلا
كاهِن	پیٚشبین
إبليس.شَيطان	ئاپیٚر . شەیتان ئەهریمەن
صَنَم	بت
كَنِيسَةالیَهُودِ	کەنیشتە
مَعْبَد	پەرستگا
وضوء	دەستنویٚژ
المصحف	قورئان
عِيدالفِطْرِ	جەژنی رەمەزان
جَزاء	سزا
تَقي . عارِف الله	خواناس.پیاوچاك
ثَواب	پاداشت
فاعِل الخَير	بکەری چاکە

جَنَّة	بەهەشت
جَهَنَّم	دوزەخ
نار	ئاگر
مَوت	مردن
سَعيد	خوش بەخت
جامع.مَسْجِد	مزگەوت
صَومَعَة . دير	دیر
كافِر	بیٚ بروا
الخالق	داهیٚنەر
مُوَحِّد	خواپەرست
الدِّين	ئایین
إلهام . الوَحي	خورپەی دل
الأمام	پیٚشەوا
القَبول . ان يُقبَل .	قەبوولی کا گیرای کا
مُرْسِل	نیٚرراو
عَطوف	میهرەبان
نِهايَة	دوایی . کۆتایی
نَقي الأعتقادِ	راست باوەر
رَفيع الشأنِ	پایە بەرز

تَصديق	باوەر پێ كردن باوەر كردن	عيدالاضحى	جەژنی قوربان
مَدّاح	پێ هەلكوت ستایش كەر	عيد الرأسِ السنةِ	جەژنی سەری سال
عَرش	تەخت. كورسی	وَلي	پیر
مَلائِكة. مَلاك	فریشتە	جِن	جنۆكە
صَوم	رۆژوو	عابِدُالاصنامِ	بت پەرست
مُقَدَّس	پیرۆز	ذَنب	تاوان . گوناح
عِيد	جەژن	مُرَبي	پەروەردكار

ـ (١٥) ـ

في الطبيعة وما يتعلق بها

العربية	الكردية	العربية	الكردية
دنيا	دونیا	المَطر. الغَيث	باران
عَالَم	گێتی	صَقيع	خووساو. زوقم
طَبيعي	خۆرسك، سروشتی	جَليد	شەختە
شَمس	رۆژ . خۆر	أَرض	زەوی
الكَواكِب النَّجم	ئەستێرە	سَهل	دەشت
كَواكِبُ السَّيارَةِ	ئەستێرە گەرۆكەكان	وادي	دۆل
		صَحراء	بیابان

سَفْح الجَبَل	داوێنی چیا
مُرتَفَعات	هەڵەت بەرزایی
نَدىٰ	خوناو . شەونم
بُخار	هەلم
حَرارَة	گەرمی
بُرودَة	ساردیی
طَبيعَة	سروشت
سَماء	ئاسمان
قَمَر	مانگ
غَيْم . سَحاب	هەور
الرِّيح . الهَواء	بـا
ثَلج	بەفر، سەهۆل
ثَالوج	تەرزە . تەرزە
جَبَل	کێو . چیا . کەژ
تَل	گرد
وَادي (صغير)	شیو
سَد	بەست . بەند
كَهف	ئەشکەوت
حُدود	سنوور

شَلال	سۆلاف . تاڤگە
مُنجَرِف	رادراو
مُنحَدِر	لێژ
مَوج	شەپۆل
وَاسِع	فرەوان
حَصىٰ ، رَمل	زیخ . لم
نَهر . رافِد	رووبار . چۆم
يَم . بَحر	دەریـا
مَرفَأ (1) . مِيناء	بەندەر
عَميق	قوول
فَحم	خەڵووز
مُستَنقَع	زەلکاو
مَصيف	هاوینەهەوار
مَضيق	تەنگژە
مطلق المضيق	تەنگە بەر
مَطَر شَديد قَصيرُ الأمَد	ڕێژنە
غابَة اصطِناعِيَة	چەم
بَرْق	بروسکە

١- تقرأ بفتح الميم وضمه في (مرفأ)

حار	گەرم
بارد	سارد
رطوبة	شێدار. تەڕایی
منجمد	بەستەلەك
منخفض	نەوی . نزم
تراب	گل . خوّل
جدول	ساقیە جۆگە
شط	زێ
بحیرة	دەریاچە
بستان .حدیقة	باخچە . باخ
ظل	سێبەر
مناخ	ئاوو هەوا
دخان	دوکەل
قصب	ریژکە
مضیق بین جبلین اوتلین	دەربەند

غابة طبیعیة	لێر
غابة كثیفة	چڕ
مطر شدید ومتواصل	رەهێل
القطب	تەوەرە
هضبة	بان . بانو
حدید	ئاسن
ذهب	زێر
نحاس	مس
زئبق	جیوە
معدن	کان
فولاذ	پۆلا
فضة	زیو
رصاص	قورقوشم
كبریت	کوکرد
بركان	کێوی ئاگرین

- (١٦) -

الحَيوانات الاهلية (الاليفة)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
بَقَر	گا	جَاموس	گامێش
بَقَرَة	مانگا	غَنَم	مەڕ
عِجل	گۆلك . گوێرەکە	جَرو	گوجیلە . تولەسەگ
أَتانَ	ماکەر	سَلَاقِي . سَلوقِيّ	تاژی . تانجی
كَدِيش	بارگین	جَحْش	جاشرولکە
دَوَاب	چوارپێ	خَيل	وولاخی بەرزە
خَرُوف	بەرخ	رَاعِي . غَنَّام	شوان
نَعجة	بەز . مەڕ	جَمَّال	حوشترەوان
كَبش	بەران	قِطّة . هِرَّة	پشیلە
قَرن	شاخ . قۆچ	غزال	ئاسك . مامز
قَطيع	مێگەل	تَيس	تەکە
طُلِيّ	بەرخە دابەستە	فَرَس	ماین
حَمَل	کاور	مِهر	جوانو
جَذَع	شەك	جَمَل	حوشتر
مَعْز	بزن	جَدي	کار
ثَور	گاجووت	يَعمُور	کیسك

حِصَان	ئەسپ	حِمَار	کەر
كَلْب	سەگ	بَغْل	ئێستر

- (١٧) -

الحيوانات غير أهلية (غير الاليفة)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
سَبُع	درندە	ذِئب	گورگ
(١) اَللَّبْوَة ، لَبُؤَة	دەلە شێر	اِبْنُ آوىٰ	چەقەڵ
فِيل	فیل	قِرْد	مەیموون
فَهد	بەوەر	أَسَد	شێر
شِبْل	بێچوو شێر	ضِفْدَع	بۆق
نَمِر. نِمْر. نَمْر	پلنگ	عَقْرَب	دووپشك
خِنْزِير	بەراز	فَأر	مشك
ثَعلَب	ڕێوی	حُوت	نەهەنگ
أَرنَب	کەروێشك	كَوْسَج	سەگ ماسی
غزال	مامز . ئاسك	سَرَطان	قرژال

١ - تقرأ بسكون الباء وضمه : اَللَّبْوَةُ و اللَّبُوَة .

٢ - ويأتي بمعنى الأقر: وهو الذي لحيته على ذقنه لا على العارضين وبالكردية تسمى (كۆسە) .

– (١٨) –

بَعضُ الزَّوَاحِفِ والحَشَرَاتِ

العربية	الكردية	العربية	الكردية
سَمَك	ماسی	نَحلَة	هەنك
أَفعىٰ	ئەژدەها	حَيَّة	مار
عَقرَب	دووپشك	عُثَّة	مزرانه ، موورکه
نَمل	مێروله	دُودَة القَزِ	کرمی ئاوریشم
دُود	کرم	يَربوع	مشك کەرویشك
فَأر	مشك	ذُباب	مێش
جُرَذ	خرموش	بُرغُوث	کێچ . قێچ
عَنكَبُوت	جال جالۆکه	بَعُوضَة	مێشووله . پێشکه
سُلَحفَاة	کیسەل	قُنفُذ	زیشك . ژووژك
شَرانِقَة دودَة القَزِ	قاپولکه	جَرَادَة	کولز . کولله
قَمْل(١)	ئەسپێ	زُنْبُور(٢) . زنبر	زەنکەسوره

– (١٩) –

فی الطیـور

العربية	الكردية	العربية	الكردية
طَير	مەل	عَندَلِيب	بولبول

١- مفردها: قَمْلَة . ٢- الواحدة: زُنْبُورَة

أبابيل . خطّاف	پەرەسێلکە	نَعامَة (١)	حوشترمەل
نَسْر	سیسارکە کەچەل	طَير	باڵندە
عُقاب	هەلۆ	مِنقار	دەنوك
عُصْفور	چۆلەکە پاساری	رِيش	پەڕ
وَزّة	قاز	جَناح	باڵ
دِيك	کەلەشێر کەلەباب	هُدْهُد	پەپوسلێمانە
دِيك رومي	قەلەموون	فَرْخ	جوجەلە
سُمانَى . سُمانَة	هەویردە	قَبَج . حَجَل	کەو
ذَآب	گلك	دُرّاج	پۆڕ
بَبَّغاء	تووتی	قَطاة	قەتی
حَمام	کۆتر	بُومَة	کوندەپەپوو
صَقْر	باز . باشو	بَط	مراوی
غُراب	قەلە رەشە	دَجاج	مریشك
دَواجِن	پەلە وەر	سَلْوَى . الواحدة سَلْواة	شێلاقە
طاوُوس	تاووس	خَفّاش . وَطواط	شەمشەمەکوێرە
حُبارَى	چرك		

١- يقال لذكرها : الظَّلِيم .

في النبـاتات

العربية	الكردية	العربية	الكردية
شَجَر	دار ، درەخت	حَطَب	داری سوتەمەنی
بَصَل	پیواز ، پیاز	حَقل	کێلکە
نَبَات	رووەك	عُشب	گیا
ثُوم	سیر	غصن	لك ، لق
بُرعُم	خونچە	وَرد ، زَهرَة	گول
جِذع	بالا ، بەژن	وَرَق	گەلا
حَنظَل	گوژالك	حبوب ، حَب	دەغل ودان دانەوێلە
عَدَس	نیسك	بَذر	تۆو
خضر ، خَضِر	سەوزی	بُرغُل ، بِرغِل	ساوار ، ساوەر
جذر ، جِذر	ریشە	سُنبُلَة	گولەگەنم یاگولی تر
قَمح ، حِنطَة	گەنم	رزّ ، أرُزّ	برنج
شَعیر	جۆ	فول ، باقِلاء	پاقلە
شِلب ، شامیة	چەلتووك	لُوبیا	لۆبیا
سِمسِم	کونجی	مَاش	ماش
ذُرَة (١)	گەنمەشامی	مُثمَر	بەردار
حِمِّص ، حِمَّص	نۆك	شَوك ، شَوكَة	درك

١ـ الواحدة : حِمِّصَة .

في الفواكه

العربية	الكردية	العربية	الكردية
فَاكِهَة	میوه	عنقود	هێشو
مِشْمِش	قەیسی	زَبیب	مێوژ
إنجاص إجاص	هەلوژه	لَوْز	بادام
خَوْخ	قوخ	خَیَار	ئارو
لَیمون	لیمۆ	بَطیخ أَحْمَر. رَقي	شوتی
تَمْر	قەسپ	رُطَب	خورما
تِین	هەنجیر	جَوْز	گوێز
تُفاح	سێو	فُسْتُق. فُسْتَق	فستق
سَفَرْجَل	بەهێ	خَسّ	کاهو
رُمَّان	هەنار	بِطیخ	کالەك . گندۆره
عِنَب (١)	تری	یَقطِین	کولەکە . کودی

- (٢٢) -

في اثاث البيت وما يتعلق به

العربية	الكردية	العربية	الكردية
أثاثُ البَيتِ	کەل و پەلی ناو مال	نامُوسِیَّة	کوللە
سَجَّادَة :	بەرمالە مافور . فەرش	سِتَار	پەردە

١- عَنّاب : ترێ فرۆشی

بِساط — بەرە . قالیچە
فِراش النوم — پێخەف. نوێن
بَطانیة — بەتو
سَریر — تەختی نوستن
لِحاف — لێفە
حَشِیّة — دۆشەك
شَرشَف — سەردۆشەك
مِخَدّة — بالیف. سەرین
حَدیقة — باخچە
دَرَج — قالدرمە
سُلَّم (سُلَّم خَشَبی) — پەیژە
مَطبَخ — چێشتخانە
مِرحاض — ئاودەست
مَنزِل بَیت. دار — مال . خانوو
رَب الأُسرَة — خاوەنی مال
غرفة — هۆدە . ژوور
غِطاء — سەرپۆش
خِزانة — دۆلابی هێزبار
مائدة — مێز
صحن — قاپ

سِکّین — چەقۆ
مِلعَقة — کەوچك . مراك
مِشواة — شیشی کەباب
شَوکة الطعام — چەنگال . چەتال
مِملَحة — خوێدان
مِصفاة — پارزن
مِصطَبة — سەکۆ
فُرشَة — فلچە
حَبل. خَیط — گوریس. داو
صَحن الدار / ساحَة الدار — گورەپانی مال / خانوو
خادِم البَیت — خزمەت کەری مال
حائِط — دیوار
قعید البیت — خانە نشینی مال
نافِذة . شبّاك — پەنجەرە
إبریق — مەسینە
المرآة — ئاوێنە . ئەینۆك
مِروَحة — باوەشێن
قَدح — پەرداخ
قداح — گلاس

العربية	الكردية
مِكْوَاة	ئوتوو
شَاي	چا
مِرْجَل . قِدْر	مەنجەل
بَاب	دەرگا
المَهْد	بێشکە . لانك
قُوري	چادان
مِيزان	تەرازوو
مِكْنَسَة	گەسك
فَأْس	تەور
مَزْهَرِيَّة	گولدان
مِحْدَلَة	باكردان
مِصْبَاح . سِرَاج	چرا
مَكْتَبَة	كتێبخانە

— (٢٣) —

في المدرسة وما يتعلق بها في القراءة والكتابة وادواتها

العربية	الكردية	العربية	الكردية
المَدرسة الإبتدائية	قوتابخانەی سەرەتایی	الكُلية	كۆلیج
المدرسة المُتَوسطة	قوتابخانەی ناوەندی	الجَامِعَة	زانکۆ . دانیشگا
المدرسة الأعدادية	قوتابخانەی ئامادەیی	دَار المعلمين	قوتابخانەی مامۆستایان
مدرسة الفنون الجميلة	قوتابخانەی هونەرە جوانەکان	الطَّالِب	خوێندکار
		المُعَلِّم	فێرکەر . فێرکار
		المُعَلِّمة	ئاتوون مامۆستا
		المُدير	بەڕێوەبەر . کارگێڕ

المُرْشِد	رابەر
طَباشیر	پێنووسی کێچی
نُشاف	ووشك کەرەوە
القاموس	فەرهەنك
رَوضَةُ الأَطفالِ	باخچەی منالان
الكِتاب	پەرتووك . کتێب
الدَّفتَر	پەراو . دەفتەر
الدَّرْس	دەرز . وانە
الصَّف	پۆل
المُراقِب	چاودێر
القارِیء	خوێنەر
المَعْهَد	ئامۆژگە
التِّلمیذ	قوتابی
القِرطاس	قاوەز . کاغەز
الحِبْر	مەرەکەب
قَلم پاندان	خۆ نووس
السَّبّورَة	تەختەی رەش
مِسْطَرَة	راستە
رِسالَة	نامە

الجِلْد	بەرگ
تَقویم	سالنامە
مَجَلَّة	گۆڤار
دَرَجَة	پلە . نمرە
إِنشاء	دارشتن
قَواعِد	رێزمان
الشِّعْر	هۆنراوە . هەڵبەست
الأَدَب	وێژە
القَراءَة	خوێندن
القِراءَة	خوێندنەوە
الكاتِب	نووسەر
مِبْرَاة	قەڵەمبڕ
قَلَم رَصاص	پێنووسی مز
لَوازِم مَدرَسیة	پێویستی قوتابخانە
شَفَهی	زارەکی
تَحریری	بەنووسین
شَطب	سڕینەوە . خەت بەسەرا هێنان
عُطْلَة	پشوو . وچان
قَوْس	کەوانە

قِيَاس	پێوان	قَامَة	هۆل
مُوَظَّف	فەرمان بەر	مُسْتَخْدَم	خزمەتگوزار کارگوزار
مَسْرَح	شانۆ	مُسْتَمِع	گوێگر
نُقْطَة	خاڵ	نُسْخَة	ڕوونووس
المُفَتِّش	پشکنەر	مَوْضُوع	بابەت
مَسْؤُول	بەرپرس	الجَرِيدَة	ڕۆژنامە
مُسْتَعِير	خوازەر	اِمْتِحَان	تاقی کردنەوە
مُسْتَعَار	خوازراو	إِمْلاء	نتروة ، ڕێنووس
مُمْتَاز	نایاب	نَتِيجَة	ئەنجام
لَجْنَة	لیژنە	نَصِيحَة	ئامۆژگاری
الشَّاعِر	بوێژ	نَمُوذَج	نموونە
فَرَّاش	بەردەست		
الفَنّ	هونەر		

— (٢٤) —

في المفردات المتفرقة

العربية	الكردية	العربية	الكردية
لَقَب	نازناو	مُبَادَلَة	ئاڵو گۆڕ
لِلْعِلْم	بۆئاگاداری	مَبْلَغ	ڕاکەیێنین
مُبَاشَرَة	یەکسەر	هَيْبَة	سام

عَمْداً	ئەنقەست
تَزَحْلق	خلیسکان
جَاسوس	دەسکیز . سیخور
تَوجِیه	ئاراستن
مَأمور	گزیر
واجِب	ئەرك
وَکِیل	بریکار
وَکالَة	بریکاری
تَجرِبَة اختبار	تاقی کردنەوە
تَحْدید	دیاری کردن
بَطالَة	بێکاری
بِلا شَك	بێ گومان
بِلا رَیب	بێ سوود
تَجمیل	خەملاندن
جُثّة	تەرم
حُرِّیة	ئازادی
حَظ	بەخت
حِیاد	بێ لایەنی
دائِرَة (لَعِب أو غیرِها)	جغز

رَدّ	بەرپەرچ
سَحب	راکێشان
صِناعَة	سازکاری
وَدیعَة	سپاردە
نَوْع	جۆر
سِیرَة	ژین نامە
شِعار	دروشم
ضائِع	فەوتاو
ضِد	دژ
ضابِط	ئەفسەر
عَرْقَلَة	تەگەرە
تَوزیع	دابەشین
حِمایَة	پاراستن
خاصَة	تایبەتی
زَرْع	چاندن
رُخْصَة	ئیزن
ضَحِیّة	قوربانی
شائِع	باو

شِدَّة	توندی
عُضْو . عِضْو	ئەندام
عِوَض	تۆلە
فَحْص	نۆرین . پشکنین
قائِد	سەرۆک
فَصْلُ السَّنَة	کژی سال
صَعْب	سەخت . گران
شُكْر	سوپاس
صَلاحِيَة	دەسەلات
ضَرِيبَة	باج
صُلْح	ئاشتی
صُورَة	وێنە
صَمْغ	سریش
طَبّاع	چاپکەر
شَرِيك	هاوبەش
عاقِبَة	سەرەنجام
عاطِل	بێکار
عِبْرَة	پەند

جُنْدِي	سەرباز
عادَة	خوو
قَناة	نۆکەند
قابِل	شیاو
قابِلِيَّة	توان
قاعِدَة	دەستور . بنکە
قانون	یاسا
طاقَة	وزە
قَرْض	قەرز
قَبْض	سەندن
قَرار	بڕیار
ظُلْم	زۆرداری
قِيمَة	نرخ
طارِمَة	هەیوان
طَلَب	داوا
طَوارِىء	ناکاو . لەپڕ
أَجْنَبِي	بێگانە
المُمَثِّل (فَنّي)	ئەکتەر

في المدينــة

العربية	الكردية	العربية	الكردية
مَدِينَة	شار	مُحامي	پارێزەر
مُسْتَشْفَى	نەخۆشخانە	دَارُ المجانين	شێتخانە
نادي	یانە	قَصر	کۆشك ، تەلار
مَيدَان	مەیان	المَصْنَع. المَعْمَل	کارگە. کارخانە
بَيت	مال	مَعْرَض	تەماشاخانە. پیشانگە
مَتْحَف	کۆنەخانە / مۆزەخانە	دَار	خانوو
حَانوت	دوکان	حَدِيقَة عامة	باغچەی گشتی
فندق	ئوتێل	مَطْبَعَة	چاپخانە
طاحونة	ئاش	صَيدَلِيَّة	ئەجزاخانە / دەرمانخانە
رَصيف	پیادەرۆ . شۆسە	سوق	بازار
جِسر	پرد	شَارِع	شەقام
مَقهى	چایخانە	طَرِيق	ڕێگا
مَرْكَز الشُّرطَة	نوختەی پۆلیس	مَصْرَف	بانق
مُحافِظ	پارێزکار	دائرة البَرِيد	پۆستەخانە
مَحَلَّة	گەڕەك	حَرَس. شُرطي	پاسەوان. پۆلیس

مَطْعَم	چێشت خانه	حَارِس اللَّيل	پاسەوانی شەو
مَنْفَى	بەندیخانه	مَحبُوس	بەندکراو
مُحَافَظَة	پاریزگە	مُستَوصَف طِبِّي	تیمارخانه

ـ (٢٦) ـ
في المحكمة

العربية	الكردية	العربية	الكردية
مَحكَمَة	دادگا	حَاكِم	داد پرس
قَاضِي	داد وەر	العَادِل	دادپەروەر
العَدْل	داد	المحقق	بازپرس
المحقق العَدلي	پەسادەری دادی	كَاتِب العَدْلِ	داد نووس
المَحامِي	پاریزەر	الإعلام	ئاگا نامه
المتهَم	تاوانبار	المُدَّعِي	داواکەر
المدَّعِي عَلَيه	داوا لێ کرلو	المدعى به	داوا کراو
عَرِيضَة الشَّكوى	سکالا نامه	غَرَامَة . تَعويض	بژاردن
العقوبَة	سزا	القَرْض	وام . قەرز
كَفِيل	دەستەبەر	الشُّرطَة	پۆلیس
المُمَثِّل (شَعبِي)	نوینەر	المحاكَمَة	داد پرسی

– (٢٧) –

في دوائر الدولة وما يتعلق بها

العربية	الكردية	العربية	الكردية
في الدوائر الدولة	لەدام و دەزگاكانى ميرى دا	السفير	بالويز
مجلس الوطني	ئەنجومەنى نيشتمانى	الجمهورية العراقية	كۆمارى عێراق
رئيس الجمهورية	سەرەك كۆمار	التجارة	بازرگانى
مديرية الشرطة العامة	بەڕێوەبەرێتى گشتى پۆليس	الإعمار	ئاوەدانى
رئيس البلدية	سەرۆكى شارەوانى	نائب الرئيس	جێگرى سەرۆك
العاصمة	پايتەخت	المدير العام	بەڕێوەبەرى گشتى
الوطن	نيشتمان	مصالحة	ئاشت بوونەوە
المملكة	وولات	التربية	پەروەردە
أمة	نەتەوە	الدفاع	بەرگرى
شعب	گەل	الخارجية	دەرەوە
الرعية	ژێردەست	الداخلية	ناوەوە
الإرشاد	رابەرى	الإقتصاد	ئابوورى
علم . راية	بەيداخ . ئالا	المالية	دارايى
الوزير	وەزير، شاليار	الإشغال والطرق	ڕێگاوبان

الشؤون	كاروبار		البرق والبريد	پۆستەو بروسکە
الريّ والزّراعة	ئاودێری و کشت و کال			

— (١) —

الفصل الخامس
فى قسم المحاورة بين الناس
(بعض الجمل المتفرقة الكثيرة الاستعمال)

العربية	الكردية
ما أسْمُكَ ؟	ناوت چی‌یە ؟
إسْمِي آري .	ناوم ئاری‌یە .
ما اسْمُ والِدِكَ ؟	باوکت ناوی چی‌یە ؟
إسْمُ وَالِدِي صابِر .	ناوی باوکم صابرە
ما هُوَ عَمَلُكَ ؟	ئیشت چی‌یە ؟
تِلْمِيذ ، جُندِي ، مُعَلِم . الخ .	قوتابی . سەرباز . مامۆستا . هتد .
أَينَ مَحَلُ إقامَتِكَ حالياً ؟	ئێستا لەکوێ دادەنیشی ؟
مَحَلُّ إقامَتي حالياً فِي السُّلَيمانية .	ئێستا لەسلێمانی ئیشنە جێم .
كَم عُمرُكَ ؟	تەمەنت چەندە ؟
عُمْري عِشرُونَ سَنَة .	تەمەنم بیست سالە .
صَباحَ الخَير .	بەیانی باش .

يَوْمُكَ سَعِيد	رۆژ باش
كَيْفَ حالُكَ ؟	هەواڵت چۆنە ؟
طَيِّب أَشْكُرُكَ	باشم ، سوپاست دەکەم
تَفَضَّل إِجلِسْ (أُقْعُدْ)	فەرمو دانیشە
اليَوْمَ كَيفَ حالُكَ ؟	ئیمرۆ هەواڵت چۆنە ؟
جَيِّد جِداً أَشكُرُكَ	زۆرچاکم سوپاست دەکەم
إِلىٰ أَيْنَ تَذْهَبُ ؟	بۆ کوێ دەچی ؟
أَذهَبُ إِلىٰ المدرسَةِ	بۆقوتابخانە دەچم
مَتىٰ جِئتَ ؟	کەی هاتی ؟
اليَومَ جِئْتُ	ئیمرۆ هاتم
كَيفَ قَضَيتُمُ الوَقْتَ فِي القَرْيَةِ	چۆن کاتتان لەلادێ بەسەر برد
أَكْثَرُ الأَوقاتِ كُنّا فِي الحَدائِقِ	زۆرترین کات لەناو باخچەکاندا بووین
ماذا تُرِيدُ أَخِي ؟	برام چیت دەوێ ؟
أُرِيدُ ماءً بارِداً	ئاوی ساردم دەوێ
أَيْنَ والِدِي ؟	باوکم لەکوێیە ؟
والِدُكَ فِي السُّوقِ	باوکت لەبازارە
اين كُنتَ ؟	لەکوێ بووی ؟
كُنْتُ فِي المدرسةِ	لەقوتابخانە بووم
كُلَّ يومٍ تَذْهَبُ الىٰ المدرسةِ؟	هەموو رۆژێ بۆقوتابخانە دەچی؟
نَعَمْ ، عَدا أَيامِ العُطَلِ	بەڵێ ، جگە لەرۆژانی پشوونەبێ

العربية	الكردية
فِي أَيَّةِ سَاعةٍ تَذْهَبُ ؟	لەکات ژمێری چەند دەچیت ؟
أَذْهَبُ فى السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ صَباحاً	کات ژمێری هەشتی بەیانی دەچم
مَنْ يُدَرِّسُكُم اللغةَ الكُردِيةَ ؟	کێ وانەی زمانی کوردیتان پێ دەلێ ؟
الأُستاذ خالِد يُدَرِّسُنا	مامۆستا خالد دەرسمان پێ دەلێ
هَلْ هُوَ أُستاذٌ نَجِيبٌ ؟	ئایا مامۆستایەکی باشە ؟
أَجَل ..	بەلێ ..
المدير : هَلْ جاء البَرِيدُ ؟	بەرێوەبەر : ئایا پۆستە هاتووە
الفَراشُ : نَعَم سَيِّدي أَتى البَرِيدُ	کارگوزار : بەلێ گەورەم پۆستە هاتووە .
المدير : هَلْ لي رِسالةٌ فِيه ؟	بەرێوەبەر : ئایا نامەی منی تێدایە؟
الفَراشُ : كَلا، لَيسَ لَكَ فيهِ رِسالة	کارگوزار : نەخێر نامەی تۆی تێدا نییە
المُعلِّمُ : هل كَتَبْتَ دُرُوسَكَ ؟	مامۆستا : ئایا وانەکەت نوسیوەتەوە
الطالِبُ : نَعَم ، أُستاذ كَتَبْتُها	قوتابی : بەلێ مامۆستا نوسیومەتەوە

— (٢) —

حوار فى الشارع بين الصديقين

العربية	الكردية
صَباحَ الخير	بەیانیت باش

كَيفَ صِحَتُكَ ؟	تەندروستیت چۆنە ؟
أَو كَيفَ حَالُكَ ؟	یان هەواڵت چۆنە ؟
الحَمدُلله جَيدَة ، أَشكُرُكَ .	سوپاس بۆخوا باشم ، سوپاست دەکەم
إِلىٰ أَينَ تَذهَبُ ؟	بۆ کوێ دەچی ؟
أَذهَبُ إِلىٰ السِّينَما .	بۆ سینەما دەچم
أَيُّ سينما ؟	کام سینەما ؟
سِينما دلشاد .	سینەمای دلشاد
فى أيِّ شارِعٍ هُوَ ؟	لەکام شەقام دایە ؟
يَقَعُ في شارعِ كاوه .	لەسەر شەقامی کاوەدایە
هَلْ أَجِيءُ مَعَكَ ؟	ئایا لەگەڵتا بێم ؟
تَفَضَل يا أَخي .	فەرمو برام
هَلْ هُوَ بَعيدٌ مِنْ هُنا ؟	ئایا لێرەوە دوورە ؟
كَلا — ها هُنا .	ئەخێر — ئا لێرەوەیە
ها هُناكَ .	ئا لەوێیە
هُنا لِكَ .	ئا هۆوەیە

- (٣) -

حوار فى السوق بين شخصين

العربية	الكردية
مرحباً ، كيفَ حالُكَ ؟	مەرحەبا ، هەوالت چۆنە ؟
بخيرٍ ، اشكرك	باشم ، سوپاست دەکەم
إلىٰ إينَ ذاهبٌ انتَ ؟	بۆ کوێ دەچی ؟
أذهبُ الى سوقِ الصّاغةِ .	بۆبازاری زەرەنگەرەکان دەچم
لِمَ تذهَبُ ؟	بۆچی دەچی ؟
أشتري خاتماً لِخطيبتي	ئەنگوستیلەیەك بۆدەسگیرانەکەم
بعدَ ذلِكَ أينَ تذهَبُ ؟	پاشان بۆکوێ دەچی ؟
أرجعُ إلىٰ البيتِ .	دەگەڕێمەوە بۆ ماڵەوە .
أينَ تقعُ الصّاغةُ ؟	بازاری زەرەنگەرەکان لەکوێوەیە؟
تقعُ علىٰ يسارِ هٰذا الشّارِعِ .	لای چەپی ئەم شەقامەوەیە .
أخي الصائغُ ، هل عِندكَ خاتمٌ ذهبي ؟	برای زەرەنگەر ، ئایا ئەنگوسیلەی زێڕت لاهەیە ؟
نعم ، عِندنا .	بەڵێ ، لامان هەیە ،
مِن فضلِكَ أرِني إياه .	لوتفەن پێم نیشاندە .
هٰذا كَم ثمنُهُ ؟	ئەمە نرخی چەندە ؟

- (٤) -

لَدىَ الحَلاقِ

الكردية	العربية
بەیانیت باش ، کاکە	صَباحُ الخَيرِ أخي .
بەیانیت باش ، برام	صَباحَ النُّورِ ، أخي
ئایا سرەم هاتووە ؟ ئایا نۆرەم هاتووە ؟	هَلْ جاءَ دَوري ؟
لوتفەن کەمێك چاوەروان بکە تا سەری ئەم برایە ئەتاشم ، جا لەخزمەتی تۆدا دەبم	إِنْتَظِر لَحظَةً مِنْ فَضْلِكَ . سانهي حِلاقَةَ الأَخِ وانا بِخِدْمَتِكَ .
فەرموو ، سەرەی تۆیە	تَفَضَّل لَقَد آنَ دَورُكَ .
چۆنت دەوێ بۆت بتاشم ؟	ماذا تُريدُ نَوعَ الحِلاقَةِ ؟
کەمێك قژم کورت بکەرەوە ، وەپاشان ریشم بتاشە	قَصّْ لي شَعري قَليلاً ، وَبَعدَهُ إِحْلِقْ ذَقَني
فەرموو تەواوبوو ، پیرۆزبێ	تَفَضَّل إِنتَهى مُبارَك
حەقت چەندە ؟	كَمْ حَقُّكَ ؟
لێرەدا حەقی سەرتاشین دیاری کراوی نییە، هەر کەسێك بەئارەزووی خۆی چەند بیەوێ دەی دا .	هُنا أُجرَةُ الحِلاقَةِ غَيرَ مَحدُودَة كُلُّ شَخصٍ يُعطي حَسبَ رَغبَتِهِ .

- (٥) -

لدى طبيب الاسنان

العربية	الكردية
الطَّبيبُ : مابِكَ ؟	پزیشك : چیته ؟
المَرِيضُ : إِنَّ هذا السِّنِ يُؤْلِمُنِي . جداً يا دُكتور .	نەخۆش : ئەم ددانە زۆرئازارم دەدا دکتۆر
الطَّبِيبُ : دَعْني أَفحصُهُ .	پزیشك : با تەماشای بکەم
الطبيبُ : يَنبغي أَنْ أَقلعهُ لَكَ .	پزیشك : پێویستە بۆت دەربهێنم
المريضُ : أُوه ! هذا يُؤْلِمُني كثيراً .	نەخۆش : ئۆی ! ئەمە زۆر ئازارم دەدات
الطبيبُ : لاتخفْ أَضْرِبُكَ إِبْرَةَ البَنج ولاتحسُ بِشيء .	پزیشك : مەترسە دەرزیەکی بەنجت لێ دەدەم . هیچ هەست پێ ناکەی
المريضُ : شُكراً دكتور .	نەخۆش : سوپاس دکتۆر

- (٦) -

في الفـرن

العربية	الكردية
يَبيعُ الخبازُ الخبزَ	نانەوا نان دەفرۆشێ

العربية	الكردية
يَذْهَبُ آزاد إلى الفُرْنِ .	ئازاد بۆفرن دەچێت
هُناكَ ناسٌ كَثيرون .	لەوێ خەڵکی زۆر لێیە
يَقولُ آزادُ : يا اخي الخَبَّازاعطني	ئازاد دەڵێ : برای نانەوا پەیبێ
عِشرونَ خُبزاً مِنْ فَضلِكَ .	زەحمەت بیست نانم بدەرێ
الخَبَّازُ : حَسَناً أعطيكَ	نانەوا : باشە ، دەقیقەیەك
إنتَظِرْ دَقيقةً	چاوەروان بکە پێت ئەدەم

— (٧) —

آزاد عند القصاب يشتري اللحم

العربية	الكردية
يَبيعُ القَصَّابُ اللَحْمَ .	قەصاب گۆشت دەفرۆشێ
آزاد يَشتَري اللَحْمَ	ئازاد گۆشت دەکرێ
آزاد : اعطني كيلو لَحم ضَأن وكيلو لَحم عِجل	ئازاد : کیلۆیەك گۆشتی مەرم بدەرێ وەلەگەل کیلۆیەکی تر لەگۆشتی گوێرەکە
بِكَم تُعطي كيلو مِنْ هذا اللَحمِ ؟	کیلۆیەك لەم گۆشتە بەچەند دەدەیت ؟
القَصَّابُ : السِّعْرُ مَحدودٌ يا أخي	قەصاب : کاکە نرخی دیاری کراوە
آزاد : العَفو	ئازاد : ببەخشە

- (٨) -

المُشْتَرِي عِنْدَ اللبان

العربية	الكردية
يَبيعُ اللَبَّانُ اللَبَنَ والزُبْدَةَ والجُبنَةَ . يَقولُ المُشتَري : إِعطِني كيلو غراماً واحداً مِنْ جُبنةِ الضأنِ وَنِصفَ كيلوغرام مِنَ الزُبدة .	ماستفروش ماستو رۆنه کەرەو پەنیر دەفرۆشێ . کریار دەڵێ : کیلۆیەك پەنیر مەرو نیو کیلۆ غرام رۆنی کەرەم بدەری .

- (٩) -

المشترى عند الخضار والفاكهاني

العربية	الكردية
يَبيعُ الخُضارُ الطَماطَةَ والبَطاطَةَ والباميـا والفُجْلَ[1] والكُرّاثَ والكَرَفْس والرَشاد وغيرها . يَبيعُ الفاكِهانِي التفاحَ والعِنَبَ والتينَ وغيرها . يقولُ المُشتَري لِلبائِعِ : بِكَمْ ثمنُ الكيلو مِنَ الموز ؟	سەوزەفرۆش تەماتەو پەتا بامیەو توورو کەوەرو کەرە تەرەتیزەو شتی تر دەفرۆش مێوەفرۆش سێوو ترێ وه وشتی تر دەفرۆشێ . کریار بەفرۆشیار دەڵێ : نر کیلۆیەك مۆز چەندە ؟

١ - وتقرأ بسكون الجيم وضمه والواحدة فُجْلَة .

وَيَقُولُ لَهُ البَائِعُ ثَمَنُ الكِيلو مِائَةَ فِلسٍ	فروشيار پێی دەڵێ نرخی کیلۆیەك سەد فلسە

— (١٠) —

المُشْتَرِي عِنْدَالبَقَّالِ

العربية	الكردية
يَبِيعُ البَقَّالُونَ السُّكَرَ والقَهوَةَ والشَّايَ والدُّهنَ وغيرها . يَقولُ المُشتَرِي لِلبَائِعِ : اِعطِنِي كِيلو قَهوَةً وثَلاثَةَ كِيلوات مِنَ السُّكَرِ مَعَ نِصفُ كِيلو مِنَ الشَّايِ ثُمَّ يقولُ المُشتَرِي : ما مَبلَغُ ثَمَنِ هٰذِهِ الأشياءِ ؟ يَجمَعُ البَقَّالُ الحِسابَ يَدفَعُ المُشتَرِي حَقَّهُ ويَخرُجُ	بەقالەکان شەکروقاوەو چاو رۆنو شتی تر دەفرۆشن . کریار بەفروشیار دەڵێ : کیلۆیەك قاوەو سێ کیلۆشەکرلەگەڵ نیو کیلۆ چام بدەرێ . لەدوایدا کریار دەڵێ : نرخی ئەم کەلوپەلە چەندە ؟ کریار پارەکە دەداو دەچێتە دەرەوە .

— (١١) —

فى السفر وما يتعلق به

العربية	الكردية
آزادُ يُرِيدُ السَّفَرَ إِلىٰ خارِجِ العِراقِ	ئازاد دەیەوێ گەشتێ بکات بۆدەرەوەی عێراق .

ما هٰذِهِ ؟
هٰذِهِ سَيَّارَةٌ
وما تِلْكَ ؟
تِلْكَ الطَّيَّارَةُ
إِلىٰ أَيْنَ تُسافِرُ ؟
أُرِيدُ السَّفَرَ إِلىٰ لُبنان
أَتُرِيدُ السَّفَرَ بِالطّائِرَةِ أَمْ
بِالسَّيّارَةِ ؟
أُرِيدُ السَّفَرَ بِالطائِرَةِ .
هَلْ عِندَكَ جَوازُ السَّفَرِ ؟
المُسافِرُ : هَلْ جَوازُ السَّفَرِ ضَرُورِي ؟
الدَّلّالُ : نَعَم ، لا يُمكِنُكَ اجتِيازُ
الحُدودِ بِدونِ جَوازِ السَّفَرِ .
عَن أَيِّ شَيْءٍ تُفَتِّشُ ؟
المُسافِرُ : أُفَتِّشُ عَن نُقودِي و
جَوازَ سَفَرِي .
هَلْ نَسِيتَهُما في البَيتِ ؟
لا ، لا أَعرِفُ بِالضَّبطِ .
كَم هِيَ كُلفَةُ السَّفَرِ بِالطائِرَةِ .
كُلفَتُهُ عِشرونَ ديناراً

ئەمە چی یە ؟
ئەمە ئۆتۆمۆبێلە .
ئەوە چی یە ؟
ئەوە فرۆکەیە .
بۆ کوێ گەشت (سەفەر) دەکەیت؟
دەمەوێ گەشت بۆلبنان بکەم
دەتەوێ بەفرۆکەیان بەئۆتۆمۆبێل
بچیت ؟
دەمەوێ بەفرۆکە بچم
ئایا گوزەرنامەت پێ هەیە ؟
گەشتکەر: ئایاگوزەرنامە پێویستە؟
دەلال : بەلێ ، ناتوانی لەسنور
بپەڕیتەوە بەبێ گوزەرنامە
بۆچی خۆت دەپشکنی ؟
گەشتکەر : بۆپارەو گوزەرنامە
کەم خۆم دەپشکنم .
ئایا لەمالەوە لەبیرت نەچووە ؟
نەخێر ، بەتەواوی نازانم
گەشت بەفرۆکەچەندی تێ دەچێ؟
بیست دیناری دەوێ .

المحاورة حول القراءة بين تلميذين

العربية	الكردية
آزاد : أيَّ كِتاب تقرأ ؟	ئازاد : کام پەرتووك دەخوێنیتەوە؟
زريان : قِصة مَمو زين ،	زریان : چیرۆکی مەمو زین ،
ازاد : هَل هِيَ مُسلِيَة ؟	ئازاد : ئایا چیرۆکێکی خۆشە؟
زريان نعم كثيراً جداً	زریان : بەلێ ، ئیجگار زۆر ،
آزاد : إذاً ينبغي أن أقرأها ايضاً ، مِنْ أينَ اشتريتَ هذه القصة اللطيفة .	ئازاد : کەوایە پێویستە منیش بیخوێنمەوە ، ئەم چیرۆکە خۆشەت لەکوێ کڕیوە ؟
زريان أنا لا أشتري كثيراً مِنَ الكتبِ ، عندما أريدُ القِـراءة أذهبُ إلى المكتبةِ العامةِ يوجدُ هناك كثيرٌ مِنَ القصصِ المُسلِيَةِ	زریان : من زۆر کتێب ناکڕم ئەگەر بمەوێ کتێب بخوێنمەوە دەچم بۆ کتێبخانەی گشتی لەوێ دا زۆر چیرۆکی خۆش و نایابی لێیە
آزاد : إنها فكرةٌ جيدةٌ ينبغي أن ألتزِمَ بها هكذا ،	ئازاد : ئەمە (بیرێکی) زۆر باشە پێویستە منیش وەك تۆ بکەم

حِوارٌ بَينَ والِدٍ وَوَلَدِهِ حَولَ الطَّقسِ والمَطَرِ والتَدفِئَةِ

الكردية	العربية
باوك : ئێمه لەکام مانگ داین؟	الوالِدُ : في أيِّ شَهرٍ نَحنُ ؟
کوڕ : ئێمه لەمانگی بەفراناردا ین ،	الوَلَدُ : نَحنُ في شَهرِ كانونِ الثاني .
کەش لەم مانگەدا چۆنە ؟	كَيفَ يَكونُ الطَقسُ فيهِ ؟
کەش زۆر سارد دەبێت ئێدا	الطَقسُ يَكونُ بارِداً فيهِ .
باران وبەفرێکی زۆری تێدادەبارێ	تَنزِلُ الأمطارُ والثُلوجُ بِغَزارَةٍ فيهِ
ئەو کاتەی کەش زۆر سارد دەبێت ،	عِندَما يَكونُ الطَقسُ بارِداً أجداً .
ئایا خەڵکی بەرگی تەنك لەبەر دەکەن ؟	هَل يَرتَدي النّاسُ المَلابِسَ الخَفيفَةَ ؟
نەخێر ، بەڵکو جلو بەرگی زستانی ئەستوو لەبەر دەکەن .	كَلا ، بَل يَرتَدونَ المَلابِسَ الشَتَوِيَّةَ الثَخينَةَ .
خەڵکی لەم کەژەدا چی دائەگیرسێنن ؟	بِماذا يَستَدفِئُ النّاسُ في هذا الفَصلِ ؟
خەڵك گەرمەی خۆ گەرم کردنە وە دادەگیرسێنن وەك سۆبەی داری یان نەوتی یان غازی یان کارەبایی .	النّاسُ يَستَعمِلونَ جِهازَ التَدفِئَةِ كَمَدافِئِ (صوبات) الخَشَبِيَّةِ أو نَفطِيَّةٍ أوغازِيَّةٍ أو كَهرَبائِيَّةٍ .

کەی دەست بەخۆ گەرم کردنەوە دەکەن ؟	مَتىٰ تَبدأُونَ بِالتَّدفِئَةِ ؟
دەست پێدەکەین لەسەرماوەز تاکو خاکەلێوە .	نَبدَأُ مِنْ كانُونِ الأَوَلِ حَتىٰ شَهرِ نِيسان .

— (١٤) —

المقاييس والاوزان

الكردية	العربية
ئەم دیوارە نزمە ، بەرزیەکەی بەس دوومەترەیە .	هذا الجِدارُ مُنخَفِضٌ إِرتِفاعُهُ مَترانِ فَقَط .
ئەوەی تر دیوارێکی بەرزە ، بەرزایی‌یەکەی دە مەترەیە .	ذٰلِكَ جِدارٌ آخَرُ إِرتِفاعُهُ عَشَرَةَ أَمتارٍ
دیواری یەکەم بەرزایی‌یەکەی کەمترە لەدیواری دووەم .	الحائِطُ الأَوَلُ أَقَلُّ إِرْتِفاعاً مِنَ الثّاني
ئەم کیسەیە قورسە ، چل کیلۆ گرام قورسە بەتەرازوو بی کێشە .	هُذا الكِيسُ ثَقيلٌ يَزِنُ أَربَعينَ كِيلو غرِاماً زِنهُ بِميزانٍ .
ماوەی نێوان ماڵی ئێوەو بازاڕ چەندە ؟	كَمِ المَسافَةُ مِنْ مَنزِلِكُم إِلىٰ السُّوقِ؟
نزیکەی پێنج سەد مەترەیە .	خَمسمائَةِ مِتْرٍ تَقريباً .

- (١٥) -

محاورة بين والد وولده حول

الايام - الاسابيع - الاشهر - الفصول الاربعة

العربية	الكردية
الوالدُ : كم في الشهرِ اليوم ؟	باوك : ئەمڕۆ چەندی مانگە ؟
الولدُ : اليوم السادسُ في الشهرِ .	كوڕ : ئەمڕۆ شەشی مانگە .
الوالدُ : كم يوماً في الأسبوعِ ؟	باوك : لەهەفتەیەكدا چەند ڕۆژ هەیە ؟
الولدُ : في الأسبوعِ سبعةُ أيامٍ .	كوڕ : لە هەفتەیەكدا حەوت ڕۆژ هەیە .
الوالدُ : ما هي هذه الأيامُ ؟	باوك : ئەم ڕۆژانە چین ؟
الولدُ : هذه الأيامُ هي :(١) السبتُ ، الأحدُ ، الإثنينُ ، الثلاثاءُ ، الأربعاءُ ، الخميسُ والجمعةُ .	كوڕ : ڕۆژەكان ئەمانەن شەممە ، یەك شەممە ، دووشەممە ، سێ شەممە ، چوارشەممە ، پێنج شەممە وهەینی .
الوالدُ : كمْ يوماً في الشهرِ ؟	باوك : لەمانگێكدا چەند ڕۆژ هەیە ؟
الولدُ : في الشهرِ ثلاثون يوماً	كوڕ : لەمانگێكدا سی ڕۆژ هەیە .
الوالدُ : كم شهراً في السنةِ ؟	باوك : لەساڵێكدا چەند مانگ هەیە ؟
الولدُ : في السنةِ إثنا عشرَ شهراً	كوڕ : لەساڵێكدا دوازدە مانگ هەیە .

١- تقرأ بفتح وضم الثاء والدول .

الوالِدُ : كَم فَصْلاً في السَنَةِ ؟
الوَلَدُ : في السَّنَةِ أَربَعةَ فُصولٍ .
الوالِدُ : ماهِيَ هٰذِهِ الفُصولُ الأَربَعةُ ؟
الوَلَدُ : الصَّيفُ ، الخَرِيفُ ، الشِّتاءُ والرَّبيعُ .
الوالِدُ : هَل يَنزِلُ المَطَرُ كَثيراً في الشتاء ؟
الوَلَدُ : نَعَمْ ، يَنزِلُ المطرُ كَثيراً فِيهِ .

الوالِدُ : هل يَكونُ الطَقسُ جَميلاً في الرَّبيعِ ؟
الوَلَدُ : اجَلْ ، يَكونُ الطَقسُ جَميلاً .
الوالِدُ : ماذا تَرتَدِي في فَصلِ الشِّتاءِ ؟
الوَلَدُ : أَرتَدِي مِعطَفِي أَثناءَ هٰذا الفَصلِ .
الوالِدُ : هَل تُغَرِّدُ الطُيورُ في فَصلِ الرَّبيعِ ؟
الوَلَدُ : اجَلْ .

باوك : سالێك چەند كژه ؟
كور : لەساڵێكدا چوار (كژ)هەیه
باوك : ئەم چوار كژه كامەن ؟
كور : هاوین ، پایز ، زستان وبەهـار .
باوك : ئایا باران زۆر دەبارێ لەزستانا ؟
كور : بەڵێ ، باران زۆر دەبارێ تێیدا .
باوك : ئایا ئاووهەوا خـۆش دەبێ لەبەهاردا ؟
كور : بەڵێ ، كەش خۆش دەبێت
باوك : چی لەبەر ئەكەیت لە وەرزی زستاندا ؟
كور : ئاپوتەكەم لەبەردەكەم لەكاتی ئەم وەرزەدا .
باوك : ئایا مەلەكان لەوەرزی بەهاردا دەخوێنن ؟
كور : بەڵێ . .

الوالِدُ : هَلْ تَكْتَسِي الأَشْجارُ بِالاوراقِ وتَتَفَتَّحُ الأَزْهارُ فِي فَصلِ الرَّبِيعِ ؟

الوَلَدُ : نَعَمْ . .

الوَالِدُ : كَيفَ تَكُونُ الأَشجارُ فِي فَصلِ الخَرِيفِ ؟

الوَلَدُ : فِي الخَرِيفِ تَصفَرُّ اوراقُ الاشجارِ وتَسقُطُ على الارضِ .

الوَالِدُ : شُكراً على ذَكائِكَ يا يابني العزيز .

باوك : ئایا درەختەكان بەگەلا دادەپۆشرێن وەكولیش لەم وەرزەدا دەپشكوێن ؟

كور : بەلێ . .

باوك : لەوەرزی پایزدادرەختەكان چیان لێ بەسەردێت ؟

كور : لەپایزدا گەلای درەختەكان زەرد هەلدەگەرێن وەدەكەونە سەر زەوی .

باوك : سوپاس بۆ چالاكیت كوری خۆشەویستم .

— (١٦) —

حوار على مائدة الطعام بين آزاد وزريان ووالديهما

العربية	الكردية
آزاد : انا جائعٌ أُرِيدُ أَنْ آكُلَ شَيئاً يا والِدَتي العزيزة .	ئازاد : من برسیمە دەمەوێ شتێك بخۆم ئەی دایكی خۆشەویستم
الوالِدَةُ : هَل تَناوَلْتَ الفُطورَ ؟	دایك : ئایا بەرچاییت نەكردوە؟
« هَل تَغَدَّيتَ ؟	« ئایا نیوەڕۆژەت نەخواردوە؟

الوالدةُ : هل تعبتَ ؟
آزاد : لا . لم أتناولِ الفطورَ .
الوالدةُ . ماذا تشتهي يا ابني ؟
ازاد . أشتهي خبزاً وبيضاً مع
الخضروات .
الوالدةُ . هَلْ ترغبُ في شُربِ
الحليبِ مَعَ الخبزِ ؟
آزاد . نعم . .
الوالدةُ . تفضل يا ابني إلى غرفةِ
الطعامِ .
أو تفضل إلى الطعامِ لطفاً
الوالدةُ . هل أنتَ جائعٌ أيضاً
يا زريان ؟
زريان . لا . أنا شبعان يا أمي
لا أملكُ شهيةً . لكن أنا عطشان
جداً .
الوالدةُ . بماذا ترغب ؟
زريان . من فضلـــك اعطني
كاساً من الماءِ

دایك . ئایا شێوت كردووه ؟
ئازاد . نەخێر ، هەرچاییم نەكردوه
دایك . حەزلەچی دەكەی رۆڵەكەم
ئازاد . حەز لەنانو هێلكه
لەگەل سەوزە دەكەم
دایك . ئایا ئارەزوت لەچایه
لەگەل نان بیخۆیت ؟
ئازاد . بەڵێ . .
دایك . فەرموو رۆڵە بۆژووری
نان خواردن
یان فەرموو بۆخواردن(بۆمەیەق)
دایك . ئایا تۆش برسیته ؟
یا زریان .
زریان . نەخێر ، من تێرم دایكه
حەز لەخواردن ناكەم ، بەڵام
من زۆرم تینووه .
دایك . ئەدی ئارەزوت لەچی یە؟
زریان . بەخێری خۆت كاسه
یەك ئاوم بدەری .

العربية	الكردية
آزاد . تَفَضل تَشْتَرِك مَعي يا آخي زريان .	ئازاد . فەرمەوو کاکە زریان لەگەلم هاوبەش بە .
زريان . شُكراً آخي أنا شبعان .	زریان . کاکە من تێرم سوپاست دەکەم .
« أو مُتَشَكِراً ، لا أشْتَهي الخُبزَ مَعَ البَيضِ .	یان سوپاس حەز لەنان و هێلکە ناکەم .
آزاد . لِماذا ؟ هَلْ تَغَدَّيتَ ؟	ئازاد . لەبەرچی ؟ ئایا نیوەڕۆژەت کردووەتەوە ؟
زريان . نعم ، كُنْتُ مَدعواً في بَيتِ صَديقي كاوه .	زریان . بەلێ ، من داوەت بووم لەمالی کاوەی هاوڕێم .
آزاد . إذَنْ سَوفَ آكُلُ وَحدِي .	ئازاد . کەواتە بەتەنیایی نانە کەم دەخۆم .

— (١٧) —

عند الخياط

العربية	الكردية
يُريدُ خالد مِنَ الخياطِ أنْ يَصْنَعَ لَهُ بَدْلَةً .	خالید لەبەرگدرووی دەوێ قاتێکی بۆدروست بکات .
خالد . أُريدُ أنْ تَصْنَعَ لي طَقماً كامِلاً .	دەمەوێ قاتێکی تەواوم بۆ بکەیت .

الخياطُ . طقماً كاملاً كيفَ؟
رياضي أو طويل ؟
خالد . بالأحرى رياضي ،
فتكونُ سترةٌ بلونٍ أبيضٍ معَ
بنطلونٍ أسود .
الخياطُ : على هذهِ الرفوفِ ترى
أقمشةً منْ جميعِ الألوانِ ، عراقية
وأجنبية أيُّهما تريدُ ؟

خالد : أريدُ قماشاً عراقياً .
خالد : بكمْ تبيعُ مترَ هذا
القماشِ ؟
الخياط : نبيعهُ دائماً بدينارٍ
واحدٍ .
خالد : أليسَ هذا بغالي ؟
الخياطُ : كلا وإنّني اعطيكَ هذا
بسعرهِ الأصلي .
خالدُ : أليسَ عندكَ أرخصَ
منه ؟

بەرگ دروو . قاتەکەت چۆن
بێت وەرزشی بێت یاخود درێژ ؟
خالید . باوەزشی بێت ، وە
چاکەتەکەش با رەنگەکەی سپی
بێت لەگەڵ پانتۆڵێکی رەش
بەرگدروو : لەسەر ئەم تەختچکانە
سەیربکە هەموو جۆرە پارچەیەکی
لێ هەیە ، عێراقی و بێگانەیی ،
کامەت دەوێ ؟
خالید : پارچەی عێراقیم دەوێ
خالید : مەتری ئەم پارچەیە بە
چەند دەفرۆشی ؟
بەرگ دروو : هەمیشە بەیەك
دیناری دەفرۆشین .
خالید : ئەم نرخە گران نییە؟
بەرگ دروو : نەخێر ، من ئەمەت
بەنرخی خۆی دەدەمێ .
خالید : لەوەت هەرزانتر لا
نییە ؟

الخَيّاطُ : كَلّا ، هٰذا آخِرُ سِعْرِهِ .	بەرگ دروو : نەخێر ، ئەمە دوا نرخێتی .
خالد : حَسَناً ، غَداً سَأَزُورُكَ .	خالید : باشە بەیانی سەرت لێ دەدەمەوە .
الخَيّاط : أَللهُ مَعَكَ .	بەرگ دروو : خوات لەگەل .

– (١٨) –

الساعة والوقت

العربية	الكردية
الوالدُ : كَمِ السّاعَةُ الآنَ ؟	باوك : ئێستا كاتژمێر چەندە؟
الولد : السّاعةُ الخامِسَةُ تَماماً .	كور : كاتژمێر پێنجی تەواوە .
« الساعةُ الثامِنَةُ تَماماً .	« كاتژمێر هەشتو چارەكە .
« الساعةُ الثانيةُ بَعدَ الظُّهْرِ .	« كاتژمێر دووی پاش نیوەڕۆیە .
« السّاعَةُ السّابِعَةُ وَالنِّصفُ	« كاتژمێر حەوتو نیوە .
« الساعةُ الثالثةُ إِلا خَمْسَ دَقائق .	« كاتژمێر پێنج دەقیقەی دەوێ بۆ سێ .
الوالد : في أَيَّةِ ساعَةٍ تَذْهَبُ إِلى المدرسَةِ .	باوك : لەكاتژمێری چەند بۆ قوتابخانە دەچیت ؟
الولد : أَذهَبُ إِلى المدرسَةِ السّاعةَ الثامنةَ صباحاً .	كور : لەكاتژمێری هەشت بەیانی بۆقوتابخانە دەچم .

الوالدُ : هل ساعتكَ مَضبوطة ؟	باوك : ئايا كات ژمێرە كەت راستە ؟
الولدُ : نعم ، ساعتي مَضبُوطَةٌ	كوڕ : بەڵێ، كات ژمێرەكەم راستە
الولدُ : لا ، ساعتي ليست مَضبُوطَةً	كوڕ : نەخێر كات ژمێرەكەم راست نییە
« ساعتي مُتأخِرَةٌ	كوڕ : كات ژمێرەكەم بەدوا دەكەوێ
« ساعتي مُتَقَدِمَةٌ	كوڕ : كات ژمێرەكەم پێش دەكەوێ
« ساعتي مُتوقِفةٌ (نائِمَةٌ)	كوڕ : كات ژمێرەكەم وەستاوە (نووستووە)

— (٣٠) —

حوار بين طبيب ومريض

العربية	الكردية
المريضُ : يَدخُلُ غُرفةَ العِيادةِ	نەخۆش : دەچێتە ژووری سەردانی پزیشك
ـ مساءَ الخير دكتور	ـ ئێوارەت باش دكتۆر
الطبيبُ : مساءَ النُور ، تفضل إجلسْ	پزیشك : ئێوارەت باش فەرموو دانیشە

الطبيبُ : ماذا بِكَ ؟ ومِنْ أيِّ شيءٍ تَشكُو ؟ أَو ماذا تُحِسُّ ؟

المريضُ : حالي لَيسَ حَسَناً . أشعُرُ بِمَرَضٍ شَديدٍ مُنذُ أربعةِ أيامٍ .

الطبيبُ : حَسَناً . هَلْ لَدَيكَ صُداعٌ في رَأسِكَ ؟

المريضُ : نَعَم . لَدَيَّ صُداعٌ في رَأسِي . كَما أشعُرُ بِضَعفٍ شَديدٍ .

الطبيبُ : هَلْ لَدَيكَ أَلَمٌ في عَينِكَ ؟

المريضُ : كَلا . لَيسَ لَدَيَّ أَلَمٌ في عَيني .

الطبيبُ : مُنذُ كَم يَومٍ تَشعُرُ بالمَرَضِ بِالضَبط ؟

المريضُ : كَما قُلتُ مِن قَبل .

پزیشك . چیته ؟ وەلەبەر كوێتە بێ تاقەتی ؟ یاخود هەست بەچی دەكەیت ؟

نەخۆش . حالم باش نی یە . من ماوەی چوار رۆژە هەست بەنەخۆشی یەكی كوشندە دەكەم

پزیشك . باشە . ئایا هەست بەسەرئێشە دەكەیت ؟

نەخۆش . بەڵێ . هەست بە سەرئێشە دەكەم . هەروەها هەست بەبێ هێزی دەكەم .

پزیشك . ئایا چاوەكانت ئازاریان هەیە ؟

نەخۆش . نەخێر . چاوەكانم هیچ ئازاریان نییە .

پزیشك . بەتەواوی ماوەی چەند رۆژە هەست بەئازار دەكەیت ؟

نەخۆش . هەروەكو لەمەوبەردا

منذ اربعة ايام لازمتني الحمى
والصداع .
الطبيب . اخرج لسانك من
فضلك
الطبيب . دعني اجس نبضك ؟

« يجب ان آخذ حرارتك

« يبين درجة حرارتك عالياً
جداً ،
الطبيب ، كيف ومن اي شي
بدأ مرضك ؟
المريض . من اثر البرد أصابتني
في أول الامر

الطبيب . اذا اصابك المرض
مرة ثانية راجع الطبيب حالاً

الطبيب . هل اخذت دواء من
قبل ؟

ووتم ماوەی چوار رۆژە دوو
چاری تاو سەرئێشە بوویمە .
پزیشك . بەبێ زەحمەت
زمانت دەربێنە
پزیشك . وا باشە نەبزت بکرم
لێم بکەرێ با نەبزت بکرم .
پزیشك . پێویستە پلەی گەرمیت
بکرم .
« وادیارە پلەی گەرمیت
زۆر بەرزە
« چۆن وەلەچیەوە نەخۆش
کەوتی ؟
نەخۆش . یەکەم جار بەهۆی
سەرماوە تووشی ئەونەخۆشیە
بووم .
پزیشك . ئەگەر جاریکی تر
تووشی نەخۆشی بووی زوو
بەزوو بڕۆلای پزیشك .
پزیشك . ئایا لەمەوپێش هیچ
دەرمانێکت وەرکرتووە ؟

العربية	الكردية
المريضُ . كَلا ، لَمْ آخُذْ أي دواء .	نەخۆش . نەخێر ، هیچ دەرمانێکم وەرنەگرتووە .
الطبيبُ . حَسناً ، والآنَ أكْتُبُ لَكَ هذا الدَّواء ، اشْرَبْ جُرعَةً مِنْهُ كُلَّ يَومٍ ثلاثة مَرّاتٍ .	پزیشك ، باشە ، ئێستا وا ئەم دەرمانەت بۆ دەنووسم ، هەر ڕۆژەی سێ قومی (فرێ) لێ بخۆرەوە .
المريض . أشكُرُكَ يا دكتور .	نەخۆش . سوپاست دەکەم دکتۆر .
الطبيبُ . إذا أرَدْتَ أنْ تُشفى يَنبَغي ألاّ تَنسى نَصائحي .	پزیشك . ئەگەر دەتەوێ چاك ببیتەوە پێویستە ئامۆژگاریەکانی من لەبیر نەکەی .

— (٢٠) —

محاورة بين افراد اسرة

العربية	الكردية
الوالِدُ . صَباحَ الخَير يا والِدي العزيز .	باوك . بەیانیت باش ئەی کوری خۆشەویستم .
الوَلَدُ . صَباحَ النّور يا وَلَدي المُخلِص .	کوڕ . بەیانیت باش ئەی باوکی دڵسۆزم .
الوالدُ . كَم السّاعةَ الآنَ ؟	کوڕ . ئێستا کات ژمێر چەندە؟

الوَالِدُ . السَّاعةُ السَّادِسَةُ و
عِشرونَ دَقِيقَة ،
الوَلَدُ . كَيفَ حَالُ الجوِاليوم؟
الوالد . الجَوُّ صَحو .
« الجَوُّ رَدِيءٌ .
« الجَوُّ حارٌ .
« الجَوُّ بارِدٌ .
« الرِّيحُ تَهبُّ بِشِدَةٍ .
« الدُّنيا تُمطِرُ
الوالدُ . لَيلَتُكُم سَعِيدَةٌ يا
أَولادي الأَعِزاء .
الاولاد . تُفَضَل اِجلِسْ .
الوالدُ . تقبلُ عيُونكُم اللّيلُ
مُعَطِّرٌ أَذهَبُ إِلىٰ فِراشي .
الاولاد . طَيب في أَمانِ الله .

الوالِدَةُ . ما تَأريخُ هذا اليوم ؟
البِنتُ . اليومُهُوالسادِسُ مِنَ الشَّهرِ
الوالِدَةُ . هل انتَ مُتأكِدةٌ فى ذٰلكَ؟
البِنتُ . أَجَلْ ، أَنا مُتأكِدَةٌ جِدًا .

باوك : كات ژمێر شەش و
بیست دەقیقەیە .
كوڕ : ئیمڕۆ هەوا چۆنە ؟
باوك : هەوا سافە ، ئاسمان ساماڵە .
« هەوا باش نی یە .
« هەوا گەرمە .
« هەوا ساردە .
« با بەهێز دێت .
« باران دەبارێت .
باوك : شەوتان باش ئەی رۆڵە
خۆشەویستەكانم .
كوڕەكان : فەرموو دانیشە .
باوك : چاوتان ماچ دەكەم ،
شەودرەنگەدەچمە سەرجێگاكەم
كوڕەكان : چاكە خوا ئاگادارت
بێت .
دایك : ئیمڕۆ چەندی مانگە؟
كچ : ئیمڕۆ شەشی مانگە .
دایك : ئایا تۆ دڵنیایی لەمە .
كچ : بەڵێ ، من زۆر باش دڵنیام .

- (٢١) -

حوار بين جارين

العربية	الكردية
آری : صباح الخیر ؟	ئاری : بەیانیت باش
زریان : صباح النور	زریان : بەیانیت باش
آری : کیف حالك وصحتك؟	ئاری : هەوالو تەندروستیت چۆنە ؟
زریان : جیدة جداً	زریان : زۆر باشە
آری : لم اشاهدك منذ مدّة ، این کنت ؟	آری : ماوەیەکە نەتبینم ، لە کوێ بویت ؟
زریان : کنت فی اربیل	زریان : لە هەولێر بووم
آری : هل ذهبت وحدك ؟	آری : ئایا هەربەتەنیا چویت؟
زریان : کلا ، ذهبت مع الأسرة	زریان : نەخێر ، لەگەل خاوو خێزانەکەما چووبووم
آری : متی رجعتم من هذا السفر ؟	ئاری : کەی لەم گەشتەتان گەڕانەوە ؟
زریان : امس رجعنا	زریان : دوێنێ گەڕاینەوە
آری : طیب ، الله معك	ئاری : باشە ، خوات لەگەل

آزاد يزور صديقه في البيت

العربية	الكردية
آزاد يذهب الى بيت صديقه رزكار	ئازاد بۆماڵی رزكاری هاوڕێی دەچێت
آزاد : يدق الباب	ئازاد . لەدەرگا دەدات
صاحب الدار يقول لابنه : اذهب وافتح الباب	خاوەن ماڵ بەكوڕەكەی دەڵێ: بڕۆ دەرگاكە بكەرەوە
الولد : من يقرع الباب	كوڕ . كێ لەدەرگا دەدا ؟
آزاد : انا صديق والدك افتح الباب من فضلك	ئازاد . منهاوڕێی باوكتم بە بێزەحمەت دەرگاكە بكەرەوە
آزاد : هل والدك في البيت ؟	ئازاد . ئایا باوكت لەماڵەوەیە؟
الولد : نعم ، سيدي تفضل	كوڕ . بەڵێ ، گەورەم فەرموو
آزاد : صباح الخير يا صديقي الحميم	ئازاد . بەیانیت باش هاوڕێی دڵسۆزم
رزكار . اهلا وسهلا ، تفضل اقعد	رزكار . یاخوا بەخێروخۆشی بێت ، فەرموو دانیشە
رزكار . اشكرك كثيراً علي زيارتك هذه	رزكار . زۆر سوپاسی ئەم سەردانەت دەكەم

رزگار : إنّي مُشتاقٌ جداً
لرؤيتِكَ منذُ مدةٍ .

آزاد : أنا كذلكَ . أشكرُكَ

رزگار : هل أنتم بخيرٍ الحمدُلله؟

آزاد : نعم . الحمدُلله كلُّنا
بخيرٍ أشكرُكَ .

رزگار : كيفَ حالُ والدِكَ و
والدتِكَ والأُسرةِ ؟

آزاد : الحمدُلله كلُّهم بصحةٍ
جيدةٍ ويخصونكم بالسلامِ

رزگار : اهدي أحرَّ تحياتي
واحترامي الطيبة لوالدكَ
ووالدتكَ ولأهلِ جميعاً رجاءً .

آزاد : والآنَ اسمحْ لي أستأذنُ .

رزگار : لماذا هذه العجلةُ ؟

آزاد : لأنني على موعدٍ .

رزگار : ماوەیەکە زۆر ئارەزوو
مەند بووم بۆ چاوپێ کەوتنت
(بۆ دیدەنیت)

ئازاد : منیش سوپاست دەکەم

رزگار : لەسایەی خواوە ئێوە
باشن ؟

ئازاد . بەلێ . لەسایەی خواوە
ئێمە هەموو باشین سوپاست
دەکەم .

رزگار .. باوکو دایکو خاوو
خێزانەکەت چۆنن ؟

ئازاد . لەسایەی خواوە گشت
باشن وسلاویان لێ دەکردن

رزگار . تکایە سلاوو ڕێزم بە
باوکو دایکتو هەموو
خزمان بگەیەنە .

ئازاد . ئێستا لێم ببوورە دەڕۆم

رزگار . بۆچی وا بەپەلە ؟

ئازاد . لەبەرئەوەی بەلێنم داوە

رزكار : حسناً ، أنا لا أؤخرك .	رزكار . باشه ، كه‌وایه منیش دواى ناخه‌م .
رزكار : طيب ، مع السلامة يا صديقي العزيز .	« چاكه ، خواى له‌گه‌ڵ هاورێى خۆشه‌ویستم .

– (٢٣) –

آزاد ووالده يبحثان عن فندق في بغداد

العربية	الكردية
آزاد : يسأل من أحد المارين .	ئازاد . له‌یه‌كێك له‌ڕاره‌وه‌كان ده‌پرسێ .
آزاد . هل تعرف فندقاً جيداً وقريباً من هنا ويكون بسعر مناسب ؟	ئازاد . ئایا ئوتێلێكى باش پێ ده‌زانى كه‌لێره‌وه نزیك بێ و به‌نرخێكى گونجاو بێت ؟
الرجل . نعم ، أعرف فندقاً جيداً ولكنه بعيد من هنا ، وهو بسعر مناسب أيضاً ، ويمكنكما أن تصلا إليه بسيارة أجرة .	پیاوه‌كه . به‌ڵێ . ئوتێلێكى باش پێ ده‌زانم ، به‌ڵام لێره‌وه دووره وه نرخه‌كه‌شى گران نییه ده‌توانن به ئوتومبێلێكى كرێ بچن .
آزاد . تعال (تاكسي) من فضلك أوصلنا إلى فندق سامان	ئازاد تاكسى وه‌ره به‌بێ زه‌حمه‌ت بمان گه‌ینه ئوتێلى سامان

كَم الأُجرَةُ مِنْ هُنا إلى ذلِكَ
الفُندُقِ يا أخي السائِق ؟
السائقُ . آخُذُ مِنكُم ثلاثمائة
فِلس .
آزاد . أليسَ هٰذا كثيراً جداً ؟
السائقُ . كلا ، فليسَ هذا كثيراً
لِذلِكَ المكانِ البعيدِ .
آزاد . حسناً ، اوصِلنا .
آزاد وَوالِدِهِ يَصِلانِ إلى فندقِ
سامان .
آزاد ووالدُهُ يَنزِلانِ مِنَ السَّيارَةِ

آزاد . مساءَ الخَيرِ يا أخي ، هَل
لَديكُم غُرفَة فارِغة ؟
صاحبُ الفُندُقِ . مَعَ الاسَف ،
يا سيدي جميعُها محجوزة ، ولكن
إذهَبْ إلى فندقِ الشعب القريب
مِن هُنا فيُمكِن أنْ تجدَ فيه غُرفَةً
فارِغةً .

- : برای شوفێر ، لێرەوە تاکو
ئوتێله کرێکەت چەندە ؟
شوفێر . سێ سەد فلسمان لێ
وەردەگرم .
ئازاد . ئەمە زۆر زۆرە ؟
شوفێر . نەخێر ، زۆر نییە بۆ
ئەم شوێنە دوورە .
ئازاد . چاکە ، بمان گەیەنە .
آزادو باوکی دەگەنە ئوتێل
سامان .
ئازاد لەگەل باوکی لەئوتۆمبێل
پێکەوە دادەبەزن .
آزاد . ئێوارەت باش برام .
ئایا ژوری بەتالتان هەیە؟
خاوەنی ئوتێل . بەداخەوە .
گەورەم هەموو ژوورەکان
گیراون ، بەلام برۆ بۆ ئوتێلی
گەل کە لێرەوە نزیکە
دەتوانی ژووری بەتالی هەیبێت .

آزاد ووالده يذهبان إلى فندق الشعب .

آزاد : يسأل من صاحب الفندق :

« هل لديكم غرفة فارغة ؟

صاحب الفندق . نعم ، لدينا إثنتان واحدة في الطابق الثاني بسعر خمسمائة فلس والثاني في الطابق الرابع بسعر أربعمائة فلس ، أتريد أن تراهما؟

آزاد . نعم ، وهل فيهما مدفأة؟

- أوهل فيهما مروحة كهربائية؟

صاحب الفندق . نعم . سيدي كل وسائل الراحة فيهما متوفرة .

- تعاليا لأدلكما على الغرفتين الرقم (٢٠) والرقم (٤٠)

ئازادو باوکی بۆ ئوتێلی گەل دەچن .

ئازاد : لەخاوەنی ئوتێل دەپرسێ :

« ئایا ژووری چۆڵتان هەیە؟

خاوەنی ئوتێل : بەڵێ ، دوو ژوورمان هەیە ، یەکەمیان لەنهۆمی دووەمە بەنرخی صەد فلس ودووەمیان لە نهۆمی چوارەمە بەنرخی چوارصەدفلس دەتەوێ بیانبینی؟

ئازاد : بەڵێ ، ئایا سۆبەیان تێدا هەیە ؟

- یان پانکەیان تێدا هەیە؟

خاوەنی ئوتێل : بەڵێ گەورەم ، هەموو کەرەستەیەکی حەسانەوەی تێدا هەیە .

- وەرن تاهەردوو ژوورەکەتان نیشان بدەم ، ژووری ژمارە (٢٠) وژمارە (٤٠) .

آزاد . ياصاحبَ الفُندُقِ هل تتمكَّن أنْ تُعطينا غطاءين زائدين ؟	ئازاد : ئەی خاوەن ئوتێل دەتوانی دوو سەردۆشەکی زیادمان بۆ بێنی؟
صاحبُ الفُندُقِ : نعم ، ياسيدي سأجلبها حالاً .	خاوەن ئوتێل : بەڵێ ، گەورەم هەر ئێستا بۆتانیان دەهێنم .

- (٢٤) -

آزاد ووالده في المطعم

العربية	الكردية
يدخلُ آزادُ معَ والِدِهِ إلى المَطعَمِ بيخال في شارِع كاوه ، ويجلِسانِ امامَ منضدةٍ لا يجلِسُ بجانِبِهما أحدٌ .	ئازاد لەگەڵ باوکی دەچنە چێشتخانەی بێخال لە شەقامی کاوەدا وەلەپێش مێزەکەوە دا دەنیشن ، وەکەسیشیان لەلاوە دانەنیشتووە .
والِدُ آزاد مُتْعَبٌ جِداً .	باوکی آزاد زۆر ماندووە .
آزاد يدعُو عامِلَ المطعمِ ويطلُبُ مِنْهُ قائمة الطعامِ .	ئازاد بانگی کرێکاری چێشتخانەکە دەکاو داوای لیستەی خواردەمەنی لێ دەکا ؟
آزاد : مِنْ فضلِكَ اعطني قائمة الطعامِ .	ئازاد : لوتفەن لیستەی خواردەمەنیم بۆ بێنە .
العامل : سيدي ماذا تأمُرُ ؟	کرێکار گەورەم فەرمانت چیە؟

ازاد : لحم خروف بالفاصوليا.
« ماهو ثمن الغداء عندكم؟

العامل : سيدي هنا أسعار
الأطعمة محدودة .
آزاد : حسناً ، هات طبق رز
ومرق باميا .
« تعال اخي واسأل والدي،
ماذا يشتهي ؟
العامل : ما الذي تشتهيه ياعمي؟
والد آزاد : هات نصف دجاجة
محمرة .
العامل : مع الأسف سيدي ،
لم يبق منه شيء .
والد آزاد : اذاً اعطني سمكاً
مع الخضراوات .
العامل : نعم سأحضره لك
الآن .
بعد تناول الطعام ، طلب آزاد
الحساب من صاحب المطعم .

ئازاد : گۆشتی بەرخ لەگەڵ فاصولیا .
« خواردنی ئێواران لەلای
ئێوە بەچەندە ؟
کرێکار : گەورەم ، لێرەدا نرخی
خواردەمەنی دیاری کراوە
ئازاد : باشە ، قاپێک برنجو
قاپێک شلەی بامیام بۆ بهێنە .
« برام وەرە ، لەباوکم بپرسە ،
بزانە حەز لەچی دەکات ؟
کرێکار : مامە حەز لەچی دەکەیت؟
باوکی ئازاد : نیو مریشکی
سوورەوە کراوم بۆ بهێنە .
کرێکار : بەداخەوە گەورەم
هیچی لێ نەماوە .
باوکی ئازاد : کەواتە ماسی
لەگەڵ سەوزەم بۆ بهێنە
کرێکار : بەڵێ ، ئێستا بۆت
ئامادە دەکەم .
لەپاش نان خواردن ئازاد داوای
حیسابی لەخاوەنی چێشتخانەکە .

آزاد : مِنْ فَضلِكَ كَم صارَ حقُكُم ؟	كرد .
صاحبُ المَطعمِ : صارَ ديناراً وخمسينَ فِلساً .	ئازاد : لونهەن هەقتان چەندی کرد ؟
ثُمَّ يخرُجانِ مِنَ المَطعمِ .	خاوەن چێشتخانە دینارێك و پەنجا فلس دەکا .
	لەپاش دا لەچێشتخانەکە دەچنە دەرەوە .

– (٢٥) –

لدى بائع الاحذية

العربية	الكردية
صَباحَ الخيرِ يا عمي	بەیانیت باش مامە .
أُريدُ زَوجاً مِنَ الأحذيةِ الصيفيةِ وَرأيتُ مِنها لَديكم ماأعجبني جِداً مِثلَ هٰذهِ البيضاء .	جوتێك قوندەرەی هاوینم دەوێ ، لەلای ئێوەم بینی وەکو ئەم سپیانە کەزۆر لام جوان بوون .
البائعُ . حَسناً لكن مامقياسُ رِجلِكَ ؟	فرۆشیار . چاکە ، بەلام ، ئەندازەی پێت چەندە ؟
المُشتري . رَقمُ قياسِ رِجلي (٤٠) .	کریار . ئەندازەی رەقەمی پێم چلە .

البائعُ ، مَعَ الأَسَفِ لَيسَ لَدينا مِنْهُ .	فرۆشیار : بەداخەوە لەومان نی یە .

الفصل السادس

نماذج في المعايدة والتهنئة والرسائل ومع بعض جمل ومكالمات كثيرة الاستعمال .

جەژنانەو پیرۆزبایی و نامە نووسین لەگەل چەند رستەیەکی تر کەزۆر بەکار دێن .

(١)

أُهَنِئُكُم بِمُناسَبَةِ عيدِ الأَضحى المُبارَكِ ، وادعوالله أَنْ يَجعلَ كُلَّ ايامِكُم أَعياداً وافراحاً .

(١)

بەبۆنەی هاتنی جەژنی قوربانی پیرۆزەوە ، پیرۆزبایتان لێ دەکەم وەئاواتە خوازم کەهەموو رۆژێکتان هەرجەژن و خۆشی بێت .

(٢)

أُهَنِئُكُم بِمُنَاسَبَةِ عيدِ الفِطرِ السَّعيدِ ، وأَرجُو لكُم طُولَ العُمرِ والعَيشِ الرَّغيدِ .

(٢)

بەبۆنەی هاتنی جەژنی رەمەزانی پیرۆزەوە ، پیرۆزبایتان لێ دەکەم

وەئاواتە خوازم کەئەمەنتان درێژبێ‌و ژیانێکی خۆش بەبەنە سەر .

(٣)

أَشْكُرُكُم علىٰ تَهْنِئَتِكُم مُتَمَنِياً لَكُمُ السَّعادَةَ والتَّوفِيقَ .

(٣)

سوپاستان دەکەم بەبۆنەی ئەو جەژنە پیرۆزەیەی کەبۆتان ناردبووم وەخۆشی‌و سەرکەوتنتان داوا دەکەم .

(٤)

صورة تعزية

حضرة الاخ الفاضل السيد . . المحترم

آلمنا ما تلقيناه من الخبر الموحش فى وفاة المرحوم والدكم طاب ثراه وبعديد الاسف والحزن وعلى الرغم منا نتقدم اليكم بالتعزية والتسلية نسأله تعالى ان يعيدكم عنه بالصبر الجميل والسلوان فى هذا المصاب .

اخوكم . .

(٤)

برای بەرێز کاك . . . . . .

زۆر بەپەرۆشەوە ئاگاداری کـــۆچ کـردنی خوالێخۆش بووی باوکتمان زانی . وەزۆر بەداخ‌و خەمباری‌یەوە کەسەرخۆشیتان

لێ دەکەین وەلەیەزدان داواکارین کەئارامی دڵتـان بدا لەسەر ئەم کارەساتەی کەبەسەرتان هاتووە .

براتان . .

(٥)

جَوابُ التَّعزِيَةِ

حضرة الاخ العزيز السيد . . المحترم

وصلتني رسالتكم المعمرة على تعزيتي وبها اكبر السلوى في هذه المصيبة العظيمة التي اصابتنا وبلا مبالغة تركتني اسير المحنة لا اقدر ان اوفيكم امتناني وشكراني . ارجو لـكم عمراً مديداً وسعادة من الله العلي القدير دائمة .

اخوكم . .

(٥)

برای بەرێز کاك . .

نامە خنجیلانە بەسۆزو کوڵەکەت بەدەستم گەیشت ، کەبەبۆنەی سەرخۆشی‌یەوە بۆت رەوانە کردبووم ، وەبەراستی زۆر کاری کردە سەر هەستو ئەستم وخەمی کارەساتی لەسەر سووك کردم وە ناتوانم چۆن سوپاسی هەستی بەرێزتان بکەم .

لەخواوەندی گەورە تکا کارم کەتەمەنتان هەر درێـژکاو هەر بەخۆشی‌و کامەرانی بژین .

براتان ، .

(٦)

نماذج من كتابة الرسالة

رسالة من صديق الى صديقه بمناسبة قرب زَيارته له

محلة روناك - اربيل

٢٠ /٩/ ١٩٧٩

الى حضرة الصديق المحبوب السيد زريان المحترم

عزيزي زريان :

اهديك تحياتي الطيبة واشواقي الحارة لرؤيتك ، وابشرك بقرب حضورنا جميعاً الى السليمانية بعد الأنتهاء من الامتحانات العامة ولقد فرح اخي هوزان ، واخي بخشان ، فرحاً جماً حين وافق والدي ووالدتي على قضاء جانب من عطلة الصيف في هذا العام معكم في السليمانية لنشم الهواء المنعش الطيب ارجو ان تبلغ سلامي الى والديك والاهل جميعاً .

هذا ودمتم سالمين في حماية رب العالمين .

صديقك المخلص بختيار عبدالعزيز

(٦)

گەرەكی رووناكی - هەولێر

٢٠ / ٩ / ١٧٩

بڕەاوری خۆشەویستم كاك زریان صابر

خۆشەویستم زریان

کەرمترین سڵاوت لێدەکەم ، وەزۆر بەپەرۆشوو ئارەزووەوەم بۆ دیدەنیت ، وەمژدەت پێدەمێ بەهاتنمان بۆسلێمانی لەپاش کۆتایی تاقی کردنەوەی کۆتایی وەبەڕاستی هۆزانی برام و پەخشانی خوشکم زۆر دڵشاد بوون کەباوکم و دایکم بریاریان دا کەلەهاوینی ئەم ساڵدا چەند ڕۆژێك لەگەل ئێوە لەسولەیمانی ببەینە سەر ، تاکو ئێمەش ئەوەوا خۆشە تۆزێك هەڵمژین .

تکایە سلاوی من بگەیەنە بە باوکو دایکت و گشت خزمانی تر هەربژی بەشادی لەژێر سایەی پەروەردگاری جیهان .

دڵسۆزی ڕاستت

بەختیار عبدالعزیز

جمل ومكالمات واصطلاحات كثيرة الاستعمال

العربية	الكردية
نَعَم ، لَا .	بەڵێ ، نەخێر ، نە ،
مِنْ فَضْلِكَ .	بەخێرا خۆت ، بەبێ زەحمەتی ،
أَشْكُرُكَ .	سوپاست دەکەم .
إِعذِرني	ببەخشە ، ببوورە
ماذا تَقولُ ؟	چی دەڵێی ؟
صَباحَ الخَير	بەیانیت باش .

مَساءَ الخَير .	ئێوارەت باش .
لَيلة سَعيدة	شەوێکی شاد .
إلىٰ اللِقاءِ	تاکو یێك گەیشتنێکی تر ، تا بەیەك گەیشتنێکی تر .
كَم السّاعَةُ الآنَ ؟	کات ژمێر ئیستاکە چەندە ؟
فاتَ الوَقتُ .	کات بەسەر چوو .
تَعالَ هُنا .	وەرە ئێرە .
إذهَبْ هُناكَ .	برۆ وێندەرێ .
أدخُلْ .	وەرە ژوورەوە .
ماذا تُريدُ ؟	چیت دەوێ .
ماذا تَقُولُ ؟	چی دەڵێ ؟
أطلُبُ العَفوَ .	داوای پۆزش خوازتن دەکەم . داوای لێبوردن دەکەم .
ماذا قُلتَ ؟	چیت فەرموو ؟ چیت ووت ؟
لَمْ أقُلْ شَيئاً	چێم نەووتووە .
أرجُو المَعذَرَةَ .	پۆزش دەخوازم .
إسمَحُوا لي .	رێگام بدەن .
أفعَلَ ما أقولُهُ لَكَ .	من چیت پێ دەڵێم وابکە ئەمەی مەکە .
لا تَفعَلْ ذٰلِكَ .	

كَمْ مِنَ الوَقْتِ يَجِبُ أَنْ أَنتَظِرَكَ ؟	پێویسته چەندت چاوەڕوان بکەم ؟
لاتَنْسَى	لەبیر نەکەی .
انا مَشغُول .	من ئیشم هەیە .
كُلُّ النَّاسِ يَعلَمُ ذٰلِكَ .	هەموو کەس ئەوە دەزانن .
عاجِلاً أو آجِلاً .	زووتر یا درەنگتر .
جَيِّد جِداً .	زۆر باشە .
لَيسَ جيد جداً .	زۆر باش نییە .
انا مُتَشكِرٌ جِداً .	من زۆر سوپاست دەکەم .

الفصل السابع

(فى الاعداد فى اللغة الكردية وتقابلها الاعداد العربية)

من غير صعوبة يستطيع المرء ان يتعلم الاعداد في اللغة الكردية وذلك انها تلفظ من اليسار ككتابتها بالارقام مهما بلغ الحساب ما عدا الاعداد الواقعة فى العقد الثاني اي من احد عشر الى تسعة عشر فانها تلفظ من اليمين كالعربية مثل :

الكردية	العربية	الكردية	العربية
دوانزه	إثنىٰ عَشرَ	هەژدە	ثمانيةَ عشرَ

واذا اردنا ان نقرأ الاعداد فى اللغة الكردية يقرأ التسلسل من

الكبيرة الى الصغيرة وذلك خلافاً للعربية نحو : (١)

چل و شەش ستةٌ واربعونَ

صەدو نەوەدو هەشت ثمانيةٌ وتسعونَ ومائة

هذا وانه لايجد القارىء الاعداد الكردية فرقاً بين المذكر والمؤنث كما يجده فى العربـية كما وان العدد يتقدم على المعدود دائماً ولا يجمع المعدود ابداً نحو :

صەدو چل و یەك پەرتووك واحدٌ وأربعُونَ ومائةُ كِتابٍ

پانزه سێو خمسَ عشرةَ تُفاحةً

الاعداد فى اللغة الكردية تنقسم كالعربية الى اربعة اقسام :

(الاصلية ، الترتيبية ، الكسرية والتوزيعية)

١ ـ الاصلية وهي : الاحاد ، العشرات ، المئـات والالوف .

٢ ـ الترتيبية . الاعداد الترتيبية فى اللغة الكردية تكون اما باضافة (ميم) الى آخر العدد الاول أو باضافة (مين) اليه واستعمال القاعدة الاولى فى المخابرات هي الاولى نحو :

یەکەم ، یەکەمـین : الاولُ

دووەم ، دووەمین : الثاني

---

(١) ـ القراءة الصحيحة فى الاعداد فى اللغة العربية تبدأ من اليمين الى اليسار كقراءة ١٩٧٩ تقرأ هكذا : تسع وسبعون وتسعمائة والف .

پێنجەم ، پێنجەمین : الخـامس

٣ ـ الاعداد الكسرية : ليس لها صيغة مخصوصة تقابل العربية الا فى النصف نحو :

نيو : نيوه

وفي بقية الكسور يقرأ الصحيح اولاً ثم الكسر نحو :

الكردية	العربية	الكردية	العربية
پێنج یەك	الخُمسُ	سێ یەك	الثُلثُ
شەش یەك	السُّدُسُ	دەیەك	العُشرُ

وهكذا تكون قراءة الكسور فىالكردية والعربية

٤ ـ الاعداد التوزيعية فىالكردية ، وهي كالعربية تكون بتكرار العدد كما يتبين فىالجدول الاتى : (الاعداد الاولية ـ الاحاد)

الكردية	العربية	الكردية	العربية
یەك	واحِد	دوو	إِثنـان
سێ	ثَلاثَة	چوار	اربعَة
پێنج	خَمسَة	شەش	سِتَة
حەوت	سَبعَة	هەشت	ثَمانيَة
نـۆ	تِسعَة	دە	عَشَرَة

العشرات

الكردية	العربية	الكردية	العربية
پانزه	أحدَ عشرَ	دوانزه	إثنا عشرَ
سێزده	ثلاثةَ عشرَ	چوارده	اربعةَ عشرَ
پازده	خمسةَ عشرَ	شازده	ستةَ عشرَ
حه‌ڤده	سبعةَ عشرَ	هه‌ژده	ثمانيةَ عشرَ
نۆزده	تسعةَ عشرَ	بیست	عشرونَ
بیست‌ویه‌ك	واحدٌ وعشرونَ	بیست‌ودوو	إثنانِ وعشرونَ
بیست‌و سێ	ثلاثةٌ وعشرونَ	بیست‌وچوار	أربعةٌ وعشرونَ
بیست‌و پێنج	خمسةٌ وعشرونَ	بیست‌وشه‌ش	ستةٌ وعشرونَ
بیست‌وحه‌وت	سبعةٌ وعشرونَ	بیست‌وهه‌شت	ثمانيةٌ عشرونَ
بیست‌و نۆ	تسعةٌ وعشرونَ	سی	ثلاثونَ

فبعد ذلك يقرأ كالآتي :

چل	أربعونَ	په‌نجا	خمسونَ
شه‌صت	ستونَ	حه‌فتا	سبعونَ
هه‌شتا	ثمانونَ	نه‌وه‌د	تسعونَ
صه‌د	مائة	دووصه‌د	مائتانِ
سێ صه‌د	ثلاثمائة	چوارصه‌د	أربعمائة
پێنج صه‌د	خمسمائة	شه‌ش صه‌د	ستمائة
حه‌وت صه‌د	سبعمائة	هه‌شت صه‌د	ثمانمائة

نۆصەد	تِسعمائة	هەزار	ألف
دووهەزار	ألفانِ	سێهەزار	ثلاثة آلاف
چوارهەزار	أربعةُ آلافٍ . ألوف .	پێنج هەزار	خمسة آلاف
شەش هەزار	سِتةُ آلاف	حەوت هەزار	سبعة آلاف
هەشت هەزار	ثمانيةُ آلاف	نۆهەزار	تِسعة آلافٍ
دەهەزار	عشرةُ آلاف		

وهكذا تكون الاعداد التوزيعية في هاتين اللغتين الى (صەد هەزار . مائة الف)

الكردية	العربية	الكردية	العربية
صەدان	المئات	هەزاران	آلاف . الألوف

امثلة في الاعداد المركبة في الكردية وتقابلها العربية :

الكردية	العربية
دووهەزارو پێنج	خمسةُ والفانِ
هەزارو شەش صەدو دە	عشرةٌ وستمائةَ والفٍ
چوارصەدو هەشت	ثمانيةٌ واربعمائةَ
حەوت هەزارو بیست	عِشرونَ وسبعةُ آلافٍ
دە هەزارو سێ	ثلاثةٌ وعشرةُ آلافٍ
بیست‌و یەك	واحدٌ وعِشرونَ
حەڤدە	سبعةَ عشرةَ

تِعداد الاعداد للمذكر والمؤنث

التسلسل	تعداد الاعداد للمذكر	التسلسل	تعداد الاعداد للمؤنث
١	رجلٌ واحدٌ .	١	إمرأةٌ واحِدَةٌ .
٢	رَجُلانِ إثنانِ .	٢	إمرأتانِ إثنتانِ .
٣	ثلاثةُ رِجالٍ (١)	٣	ثلاثُ نِسوَةٍ
٤	أربعةُ رِجال	٤	أربعُ نِسوةٍ
٥	خمسةُ رِجال	٥	خمسُ نِسوَةٍ
٦	سِتّةُ رِجال	٦	سِتُّ نِسوَةٍ
٧	سَبعَةُ رِجال	٧	سَبعُ نِسوَةٍ
٨	ثمانيةُ رِجال	٨	ثماني نِسوَةٍ
٩	تِسعَةُ رِجال	٩	تِسْعُ نِسوَةٍ
١٠	عَشرَةُ رِجال	١٠	عَشرُ نِسوَةٍ
١١	أحَدَ عشرَ رَجُلاً	١١	إحدىٰ عَشرَةَ إمرَأةً
١٢	إثنا عَشرَ رَجُلاً	١٢	إثنتا عَشرَةَ إمرأةً
١٣	ثلاثَةَ عشرَ رَجُلاً	١٣	ثلاثَ عَشرَةَ إمرأةً

(١) إذا صِيغَ الجزءُ الاول من الاعداد المركبة على وزن اسم الفاعل يتطابق مع الجزء الثاني وللمؤنث مع التاء المدورة مثل : الجلسة التاسعة عشرة وللمذكر بدون التاء مثل : الدرس التاسع عشر

التسلسل	تعداد الاعداد للمذكر	التسلسل	تعداد الاعداد للمؤنث
١٤	أربعة عشر رجلاً	١٤	أربع عشرة إمرأة
١٥	خمسة عشر رجلاً	١٥	خمس عشرة إمرأة
١٦	ستة عشر رجلاً	١٦	ست عشرة إمرأة
١٧	سبعة عشر رجلاً	١٧	سبع عشرة إمرأة
١٨	ثمانية عشر رجلاً	١٨	ثماني عشرة امرأة
١٩	تسعة عشر رجلاً	١٩	تسع عشرة إمرأة
٢٠	عشرون رجلاً	٢٠	عشرون إمرأة
٢١	واحد وعشرون رجلاً	٢١	إحدى وعشرون إمرأة
٢٢	إثنان وعشرون رجلاً	٢٢	إثنتان وعشرون امرأة
٢٣	ثلاثة وعشرون رجلاً	٢٣	ثلاث وعشرون إمرأة
٢٤	أربعة وعشرون رجلاً	٢٤	أربع وعشرون إمرأة
٢٥	خمسة وعشرون رجلاً	٢٥	خمس وعشرون إمرأة
٢٦	ستة وعشرون رجلاً	٢٦	ست وعشرون إمرأة
٢٧	سبعة وعشرون رجلاً	٢٧	سبع وعشرون إمرأة
٢٨	ثمانية وعشرون رجلاً	٢٨	ثمان وعشرون إمرأة
٢٩	تسعة وعشرون رجلاً	٢٩	تسع وعشرون إمرأة
٣٠	ثلاثون رجلاً	٣٠	ثلاثون إمرأة

هكذا إلى تسعة وتسعين بل الى تسع وتسعين وتقول فيما زاد على تسعة وتسعين مائة والف في كليهما أي في المذكر والمؤنث .
ومائتان والفان في التثنية فيهما أي في المذكر والمؤنث من غير فارق بينهما ثم تقول فيما زاد على مائة والف وما يتفرع عنهما بالعطف أي بعطف الزائد عليهما اوعطفهما على الزائد حالة كون الزائد واقعاً على صورة ما تقدم من اسماء العدد من غير تغيير وتبديل .

الفصل الثامن

في فصول السنة وايام الاسبوع واسماء الشهور والجهات الست وفي بعض الاسماء الأخرى التي تتعلق بالزمان .

١ ـ الفُصولُ الأربعةُ :

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الرَّبيعُ	بەهار	الصَّيفُ	هاوین
الخَريفُ	پایز	الشِّتاءُ	زستان

٢ ـ ايام الاسبوع :

العربية	الكردية	العربية	الكردية
السَّبْتُ	شەممە	الأَحَدُ	یەك شەممە
الإثنَينُ	دوو شەممە	الثّلاثاء : الثُلاثَاءُ :	سێ شەممە
الأربِعاءُ	چوارشەممە	الخَميسُ	پێنج شەممە
الجُمُعَةُ	هەینی		

٣ — شُهورُ السَّنَةِ :

العربية	الكردية	العربية	الكردية
آذار	نەورۆز ، خاکەلێوە	نیسان	گولان،شەستەباران
مَايس(أيار)	جۆزەردان	حزيران	جۆزخیسان
تموز	گەلاوێژ، میوەگەنان	آب	بووشپەران
أَيلُول	رەزبەر	تِشرِينِ الأَوّل	گەلاریزان ، خەزەلوەر
تِشْرِينُ الثَّاني	سەرماوەز	كانُونُ الأَوَّل	کەوبەدار،بەفرەمبار
كانُون الثاني	رێبەندان	شُبَاط	رەشەمە

٤ — الجِهاتُ السِّتُّ :

الشَّرْقُ	خۆر(رۆژ)هەڵات	الغَرْبُ	خۆرئاوا
الشِّمال	باكور	الجَنُوبُ	باشوور
فَوْقَ	سەرەوە	تَحْتَ	ژێرەوە

٥ — في بعض الاسماء التي تتعلق بالزمان :

العربية	الكردية	العربية	الكردية
لَحظَة	ئاوێك،چكێك	يَوم . نَهار	رۆژ
ثانِيَة	چركە	دَقِيقَة	خولەك
سَحَر	پێش بەیانی	فَجر	بەرە بەیان

Glossary

فهرس الكتاب

العربية	الكردية	العربية	الكردية
صُبْح.صَباح	بەیانی . سبەینە	شُروق . بُزوغ	گزنگ . زەردە
ضُحَى	چێشتەنگاو	ظُهر	نیوەڕۆ
عَصر	عەسر . دوانیوەڕۆ	مَغرِب	شێوان. خۆرنشین
مَساء . عشاء	خەوتنان	لَيل	شەو
ظُلمَة	تاریك	نِصْفُ اللَيلِ	نیوە شەو
البَارِحَة	دوێنێ شەو	أَمس	دوێنێ
الأَمسِ الأَول	پێرێ	لَيلَةُ أَمس	پێرێ شەو
قَبلَ الآنَ	لەمەوپێش	بَعدَالآنَ	لەمەو دوا
قَبلَ قَليل	لەپێش کەمێك	بَعدَ قَليل	لەپاش کەمێك
دائماً	هەمیشە هەمووکاتێك	حَالاً	هەرئێستا

انتهى

رقم الايداع في المكتبة الوطنية ببغداد .
٦٥٦ /١٩٨١